

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

5 oktober 2018

**WETSONTWERP**

**houdende instemming met het  
Uitleveringsverdrag tussen het Koninkrijk  
België en de Volksrepubliek China, opgemaakt  
te Beijing op 31 oktober 2016**

**INHOUD**

	Blz.
Samenvatting .....	3
Memorie van toelichting .....	4
Voorontwerp .....	17
Advies van de Raad van State .....	18
Wetsontwerp .....	20
Verdrag (Nederlandse versie) .....	21
Verdrag (Franse versie) .....	31
Verdrag (Engelse versie) .....	40

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1, 1°, VAN DE WET VAN 15 DECEMBER  
2013 WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

5 octobre 2018

**PROJET DE LOI**

**portant assentiment au Traité entre le  
Royaume de Belgique et la République  
populaire de Chine sur l'extradition, fait à  
Pékin le 31 octobre 2016**

**SOMMAIRE**

	Pages
Résumé .....	3
Exposé des motifs .....	4
Avant-projet .....	17
Avis du Conseil d'État .....	18
Projet de loi .....	20
Traité (version néerlandaise) .....	21
Traité (version française) .....	31
Traité (version anglaise) .....	40

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, § 1, 1°, DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,  
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

*De regering heeft dit wetsontwerp op 5 oktober 2018 ingediend.*

*Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 5 octobre 2018.*

*De “goedkeuring tot drukken” werd op 11 oktober 2018 door de Kamer ontvangen.*

*Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 11 octobre 2018.*

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

*Afkortingen bij de nummering van de publicaties:*

DOC 54 0000/000: *Parlementair document van de 54<sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer*  
 QRVA: *Schriftelijke Vragen en Antwoorden*  
 CRIV: *Voorlopige versie van het Integraal Verslag*  
 CRABV: *Beknopt Verslag*  
 CRIV: *Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)*

PLEN: *Plenum*  
 COM: *Commissievergadering*  
 MOT: *Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)*

*Abréviations dans la numérotation des publications:*

DOC 54 0000/000: *Document parlementaire de la 54<sup>e</sup> législature, suivi du n° de base et du n° consécutif*  
 QRVA: *Questions et Réponses écrites*  
 CRIV: *Version Provisoire du Compte Rendu intégral*  
 CRABV: *Compte Rendu Analytique*  
 CRIV: *Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)*

PLEN: *Séance plénière*  
 COM: *Réunion de commission*  
 MOT: *Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)*

*Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers*

*Bestellingen:  
 Natieplein 2  
 1008 Brussel  
 Tel. : 02/ 549 81 60  
 Fax : 02/549 82 74  
 www.dekamer.be  
 e-mail : publicaties@dekamer.be*

*De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier*

*Publications officielles éditées par la Chambre des représentants*

*Commandes:  
 Place de la Nation 2  
 1008 Bruxelles  
 Tél. : 02/ 549 81 60  
 Fax : 02/549 82 74  
 www.lachambre.be  
 courriel : publications@lachambre.be*

*Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC*

**SAMENVATTING**

*Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het Uitleveringsverdrag tussen België en China.*

*Dit Verdrag beoogt een verbetering van de samenwerking in strafzaken tussen de twee Verdragspartijen. België en China verbinden zich ertoe elkaar personen uit te leveren met de bedoeling strafrechtelijke procedures in te stellen tegen of de veroordeling opgelegd aan de persoon uit te voeren. De formaliteiten die nageleefd moeten worden bij het indienen van een verzoek tot uitlevering worden eveneens gepreciseerd.*

*Door de ratificatie van het Verdrag levert België een bijdrage aan een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met de Staten die geen lid zijn van de Europese Unie en de Raad van Europa, en worden de bestaande goede relaties tussen ons land en China bestendigd. De ratificatie van dit bilaterale instrument komt overeen met hetgeen ons land wil en is bijgevolg volstrekt wenselijk.*

**RÉSUMÉ**

*Le projet de loi d' assentiment a pour objet de permettre la ratification du Traité entre la Belgique et la Chine sur l'extradition.*

*Cette Convention vise une amélioration de la coopération en matière pénale entre les deux Parties au Traité. La Belgique et la Chine s'engagent à se livrer mutuellement des personnes aux fins de poursuites pénales ou d'exécution de la peine infligée à ces dernières. Les formalités à respecter lors du dépôt d'une demande d'extradition sont également précisées.*

*Par la ratification de la présente Convention, la Belgique œuvrera à une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe et pérennisera les bonnes relations existant entre la Chine et notre pays. La ratification de cet Instrument bilatéral correspond à ce que notre pays souhaite et est dès lors totalement souhaitable.*

## MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

### SAMENVATTING VAN DE OVEREENKOMST

Het wetsontwerp dat u door de Regering ter bespreking wordt voorgelegd, beoogt de goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China betreffende uitlevering, ondertekend te Beijing op 31 oktober 2016.

Dit Verdrag werd reeds geratificeerd door de Regering van de Volksrepubliek China.

### Algemene principes van het Verdrag

Dit Verdrag is tot stand gekomen in het verlengde van de onderhandeling met China van het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken. Beide staten wensten hun samenwerking verder uit te werken. Deze Overeenkomst beoogt de wederzijdse samenwerking in strafzaken tussen België en China te verbeteren.

Bij de onderhandelingen over het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, hebben de Chinese autoriteiten hun belangstelling tot afsluiting van een bilaterale overeenkomst inzake uitlevering naar voor gebracht.

Voor een wettelijke grondslag tot uitlevering diende men terug te vallen op multilaterale verdragen van de Verenigde Naties, inzonderheid de verschillende overeenkomsten inzake sluikehandel in verdovende middelen (1988), inzake corruptie (2003) en inzake georganiseerde misdaad (2000). Buiten dit kader was geen uitlevering mogelijk met China.

De onderhandelingen van deze bilaterale Overeenkomst inzake uitlevering vond samen met de onderhandeling van de bilaterale Overeenkomst inzake overbrenging van geïnterneerde personen plaats op 22, 23 en 24 augustus 2016 te Brussel en werd afgerond met het paraferen van het Verdrag.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, betreffende uitlevering, werd ondertekend te Beijing op 31 oktober 2016.

Door middel van de bekrachtiging van dit Verdrag levert België een bijdrage tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of van de Raad van Europa en worden de goede betrekkingen tussen de Volksrepubliek China

## EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

### RÉSUMÉ DE L'ACCORD

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise à l'assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'extradition, signé à Pékin le 31 octobre 2016.

Cette Convention a été ratifiée par le gouvernement de la République populaire de Chine.

### Principes généraux de la Convention

Cette Convention a été élaborée dans le prolongement des négociations avec la Chine de la Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Les deux États souhaitent approfondir leur coopération. Cette Convention vise à améliorer l'entraide mutuelle en matière pénale entre la Belgique et la Chine.

Lors des négociations relatives à la Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale, les autorités chinoises ont fait part de leur intérêt à conclure une convention bilatérale sur l'extradition.

Comme base légale pour l'extradition, il fallait s'appuyer sur des conventions multilatérales des Nations Unies, notamment les différentes conventions relatives au trafic de stupéfiants (1988), sur la corruption (2003) et sur le crime organisé (2000). En dehors de ce cadre, aucune extradition n'était possible avec la Chine.

Les négociations de cette Convention bilatérale sur l'extradition se sont déroulées en même temps que les négociations de la Convention bilatérale sur le transfèrement des personnes condamnées, les 22, 23 et 24 août 2016 à Bruxelles, et se sont clôturées par le paraphe de la Convention.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'extradition a été signée à Pékin le 31 octobre 2016.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique œuvrera à une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe et pérennisera les bonnes relations existant entre la République populaire

en ons land voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot de bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

## ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

### Artikel 1

#### Uitleveringsplicht

Artikel 1 betreft de principiële verbintenis om elkaar de personen uit te leveren die zich op hun grondgebied bevinden en die worden vervolgd voor een misdrijf of gezocht met het oog op de tenuitvoerlegging van een veroordeling.

### Art. 2

#### Strafbare feiten

In artikel 2, dat verband houdt met de feiten die tot uitlevering aanleiding geven, wordt het algemeen beginsel van dubbele strafbaarheid opgenomen. Enkel feiten die volgens de wetgeving van beide Staten een misdrijf uitmaken dat strafbaar is met een vrijheidsberovende straf van minstens een jaar of met een zwaardere straf kunnen tot uitlevering aanleiding geven. Wanneer de feiten tot een veroordeling hebben geleid, is uitlevering slechts mogelijk als de gezochte persoon nog ten minste zes maanden dient uit te zitten op het ogenblik van het verzoek tot uitlevering.

Voor het bepalen van de dubbele strafbaarheid is het van geen belang dat het misdrijf onder dezelfde misdrijfcategorie valt of dezelfde terminologie heeft in beide Staten.

Overigens kan de aangezochte Staat met de uitlevering instemmen wanneer het verzoek om uitlevering betrekking heeft op verschillende feiten die voldoen aan de dubbele strafbaarheid, hoewel sommige feiten niet voldoen aan de voorwaarde betreffende de minimale straf van een jaar. Zulks geldt eveneens wanneer het uitleveringsverzoek betrekking heeft op de tenuitvoerlegging van verschillende vrijheidsberovende straffen, maar waarvan sommige de voorwaarde betreffende de nog uit te zitten duur van zes maanden niet vervullen.

Tot slot kan een uitleveringsverzoek door de aangezochte Staat niet worden geweigerd omwille dat niet in dezelfde belasting of heffing wordt voorzien of niet dezelfde soort regeling inzake belastingen, heffingen, douane en deviezen kent als de verzoekende Staat.

de Chine et notre pays. La ratification de cet instrument bilatéral, conforme à la volonté de notre pays, est par conséquent totalement souhaitable.

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

### Article 1<sup>er</sup>

#### Obligation d'extrader

L'article 1<sup>er</sup> énonce l'engagement de principe d'extra-der les personnes qui, se trouvant sur le territoire de l'État requis, sont poursuivies pour une infraction ou recherchées en vue de l'exécution d'une condamnation.

### Art. 2

#### Infractions donnant lieu à extradition

L'article 2, qui porte sur les faits donnant lieu à extradition, contient le principe général de la double incrimination. Seuls les faits constituant selon la législation des deux États une infraction punissable d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère peuvent donner lieu à extradition. Lorsque les faits ont conduit à une condamnation, l'extradition ne sera possible que si la personne réclamée doit encore subir une peine de six mois au moins au moment de la demande d'extradition.

Pour déterminer la double incrimination, il ne sera pas tenu compte du fait que l'infraction est classée ou non dans la même catégorie d'infractions ou est décrite ou non en des termes identiques dans les deux États.

Par ailleurs, l'État requis peut consentir à l'extradition lorsque la demande d'extradition vise plusieurs faits qui répondent à la double incrimination, bien que certains faits ne répondent pas à la condition de la peine minimale d'un an. Il en va de même lorsque la demande d'extradition vise l'exécution de différentes peines privatives de liberté pour certaines desquelles la condition de la durée de six mois à subir encore n'est pas remplie.

Enfin, une demande d'extradition ne pourra pas être refusée par l'État requis au motif qu'il ne prévoit pas le même type de taxes ou d'impôts ou qu'il ne connaît pas le même type de réglementation en matière de taxes, d'impôts, de douane et de change que l'État

Dat betekent echter niet dat een uitlevering kan worden toegestaan wegens het niet betalen van belastingen.

### Art. 3

#### Verplichte weigeringsgronden

Artikel 3 bepaalt dat de aangezochte Staat de uitlevering niet zal toestaan voor feiten die hij beschouwt als een politiek misdrijf of als een feit dat daarmee samenhangt. De Raad van State (RvS) merkt in het advies nr. 62.885/VR van 12 maart 2018 terecht op dat de Nederlandse tekst van het Verdrag op diverse punten voor verbetering vatbaar is. In artikel 3 (a) dienen de eerste en tweede zin als volgt gelezen te worden: “de aangezochte Partij van mening is dat het misdrijf waarvoor de uitlevering gevraagd wordt een politiek misdrijf of een *met een politiek misdrijf misdrijfverband houdend misdrijf* is. Een politiek misdrijf of een met een politiek misdrijf verband houdend misdrijf zal geen misdrijf omvatten dat *niet als een politiek misdrijf beschouwd wordt* volgens eender welk internationaal Verdrag waarin beide Partijen Partij zijn.” Beide Staten hebben evenwel beslist dat de aanslag op het leven van een Staatshoofd of op een lid van zijn familie en een terroristisch misdrijf niet als een politiek misdrijf zal worden beschouwd.

Een misdrijf dat enkel een militair misdrijf vormt zal eveneens niet leiden tot uitlevering.

Uitlevering is verboden als de aangezochte Staat ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek om uitlevering eigenlijk is ingediend om de opgeëiste persoon te vervolgen of te straffen wegens zijn ras, zijn geslacht, zijn godsdienst, zijn nationaliteit of zijn politieke overtuiging, of nog, als de uitlevering de toestand van bedoelde persoon om een van die redenen zou kunnen verslechteren. Deze weigeringsgrond stemt overeen met artikel 2*bis* van de Belgische uitleveringswet.

Uitlevering wordt niet toegestaan, indien volgens de wet van de verzoekende Staat het recht tot strafvervolgning of de straf is verjaard.

Een andere weigeringsgrond gaat om het principe non bis in idem. Uitlevering wordt niet toegestaan, wanneer de persoon wiens uitlevering is verzocht, ter zake van het feit of van de feiten waarop dit verzoek was gegrond, door de aangezochte Staat onherroepelijk is berecht;

Uitlevering wordt evenmin toegestaan wanneer er ernstige risico's bestaan dat de persoon, indien hij wordt

requérant. Cependant, cela n'implique pas qu'une extradition puisse être accordé pour des faits de non-paiement d'impôts.

### Art. 3

#### Motifs obligatoires de refus

L'article 3 stipule que l'État requis n'autorisera pas l'extradition pour des faits qu'il considère comme une infraction politique ou une infraction liée à une infraction politique. Le Conseil d'État (CdE) fait remarquer à juste titre dans l'avis n° 62.885/VR du 12 mars 2018 que le texte néerlandais de la Convention est perfectible sur divers points. À l'article 3 (a), les première et deuxième phrases doivent être lues comme suit: “de aangezochte Partij van mening is dat het misdrijf waarvoor de uitlevering gevraagd wordt een politiek misdrijf of een *met een politiek misdrijf misdrijfverband houdend misdrijf* is. Een politiek misdrijf of een met een politiek misdrijf verband houdend misdrijf zal geen misdrijf omvatten dat *niet als een politiek misdrijf beschouwd wordt* volgens eender welk internationaal Verdrag waarin beide Partijen Partij zijn.” Les deux États ont toutefois décidé que l'attentat à la vie d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille et une infraction terroriste ne seront pas considérés comme une infraction politique.

Une infraction qui constitue uniquement une infraction militaire ne donnera pas lieu non plus à extradition.

L'extradition est interdite si l'État requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a en réalité été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée pour des considérations de race, de sexe, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que l'extradition pourrait aggraver la situation de cette personne pour l'une quelconque de ces raisons. Ce motif de refus correspond à l'article 2*bis* de la loi belge sur les extraditions.

L'extradition ne sera pas autorisée si la poursuite ou la peine est prescrite conformément à la législation de l'État requérant.

Un autre motif de refus porte sur le principe non bis in idem. L'extradition ne sera pas autorisée si la personne dont l'extradition est demandée a déjà été jugée de manière irrévocable par l'État requis pour le fait ou les faits sur lesquels la demande était fondée.

L'extradition ne peut davantage être accordée s'il existe des risques sérieux que la personne, si elle était

uitgeleverd, in de verzoekende Staat wordt onderworpen aan foltering of onmenselijke en ontorende behandeling of bestraffing.

Een verstekvonnis vormt eveneens een weigeringsgrond, tenzij de verzoekende Staat de garantie geeft dat de opgeëiste persoon de gelegenheid krijgt om de zaak opnieuw te laten behandelen in zijn aanwezigheid.

Minderjarigheid op het moment van het misdrijf vormt ook een weigeringsgrond tot uitlevering.

Tot slot, wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering gevraagd wordt, in de verzoekende Staat strafbaar is met de doodstraf, zal de uitlevering slechts worden toegestaan indien de verzoekende Staat garandeert dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of indien ze wordt opgelegd, de uitdrukkelijke zekerheid geeft dat de doodstraf niet zal uitgevoerd worden. Deze bepaling is conform de Belgische Uitleveringswet en is ruimer daar ook voorzien wordt in de optie van het niet opleggen van de doodstraf. Volgende Europese landen hebben een uitleveringsverdrag met China afgesloten Bulgarije, Roemenië, Litouwen, Spanje, Portugal, Frankrijk, Italië, Oekraïne, Wit-Rusland, Rusland en Bosnië-Herzegovina.

#### Art. 4

##### Facultatieve weigeringsgronden

Een aangezochte Staat kan weigeren een persoon wiens uitlevering is verzocht, uit te leveren, indien die persoon door haar wordt vervolgd ter zake van het feit of de feiten waarvoor uitlevering is verzocht of van plan is een strafrechtelijke procedure in te stellen.

Door de leeftijd of de gezondheidstoestand van de persoon kan de aangezochte Staat eveneens weigeren tot uitlevering rekening houdend met de ernst van het feit(en) en de belangen van de verzoekende Staat.

#### Art. 5

##### Weigering van de uitlevering van onderdanen

Een andere klassieke reden om uitlevering te weigeren is omschreven in artikel 5 van het Verdrag en betreft de eigen onderdanen van beide Staten. Een uitlevering van eigen onderdanen kan worden geweigerd. Voor België zal dit steeds het geval zijn. Dit is tevens in overeenstemming met de Belgische Uitleveringswet. Het is gebruikelijk dat Staten hun eigen onderdanen niet uitleveren en die mogelijkheid wordt ook geboden aan

extradée, serait soumise dans l'État requérant à des faits de torture ou à des peines ou traitements inhumains et dégradants.

Un jugement rendu par défaut constitue également un motif de refus, à moins que l'État requérant ne garantisse à la personne réclamée la faculté d'un nouveau jugement contradictoire.

La minorité au moment de l'infraction constitue aussi un motif de refus d'extrader.

Enfin, lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale dans l'État requérant, l'extradition ne sera autorisée que si l'État requérant garantit que la peine capitale ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, s'il donne l'assurance expresse qu'elle ne sera pas exécutée. Cette disposition est conforme à la loi belge d'extradition et va même plus loin dans le sens de non-application de la peine capitale. Les pays européens suivants ont conclu une convention d'extradition avec la Chine: la Bulgarie, la Roumanie, la Lituanie, l'Espagne, le Portugal, la France, l'Italie, l'Ukraine, Biélorussie et la Bosnie-Herzégovine.

#### Art. 4

##### Motifs facultatifs de refus

L'État requis peut refuser d'extrader une personne dont l'extradition est demandée s'il mène des poursuites à l'encontre de cette personne pour le fait ou les faits pour lesquels l'extradition est demandée ou s'il envisage d'engager une procédure pénale à son encontre.

Eu égard à l'âge ou à l'état de santé de la personne, l'État requis peut également refuser de l'extrader tout en tenant compte de la gravité du ou des faits et des intérêts de l'État requérant.

#### Art. 5

##### Refus d'extradition des nationaux

Un autre motif classique pour refuser d'extrader est défini à l'article 5 de la Convention et concerne les nationaux respectifs des deux États. L'extradition des nationaux peut être refusée. Pour la Belgique, ce sera toujours le cas. C'est également conforme à la loi belge sur les extraditions. Il est d'usage que les États n'extradent pas leurs nationaux et cette faculté est également offerte aux États parties à la Convention



de Staten die partij zijn bij het Verdrag van de Raad van Europa inzake Europees uitlevering. De hoedanigheid van onderdaan wordt beoordeeld op het tijdstip van het uitleveringsverzoek. Teneinde de straffeloosheid in een dergelijk geval te beperken kan de verzoekende Staat aan de aangezochte Staat vragen om de zaak voor te leggen aan de voor vervolging bevoegde autoriteiten. De verzoekende Staat dient hiervoor alle documenten die verband houden met de zaak te bezorgen aan de aangezochte Staat.

#### Art. 6

##### Communicatiekanalen

Artikel 6 bepaalt dat ieder verzoek om uitlevering en de hiertoe ondersteunende documenten langs diplomatieke weg zal worden ingediend.

Andere mededelingen kunnen rechtstreeks tussen de Federale Overheidsdienst Justitie, voor het Koninkrijk België en het Ministerie van Buitenlandse Zaken, voor de Volksrepubliek China.

#### Art. 7

##### Uitleveringsverzoek en vereiste documenten

Artikel 7 betreft de vereisten die gelden voor elk verzoek om uitlevering.

Het moet schriftelijk geschieden en vergezeld zijn van:

- de naam van de verzoekende instantie
- de naam, de leeftijd, het geslacht, de nationaliteit, het beroep, het domicilie of de verblijfplaats van de gezochte persoon en alle andere informatie die kan helpen bij het bepalen van de identiteit en de mogelijke locatie van de persoon; en, indien beschikbaar, de beschrijving van het voorkomen van de persoon, foto's en vingerafdrukken van de persoon en het nummer van identificatiedocumenten;
- een uiteenzetting van de feiten waarvoor uitlevering wordt gevraagd, waarbij het tijdstip, de plaats en de gevolgen van het misdrijf worden aangegeven, alsook de kwalificatie van de feiten;
- de wetsbepalingen die betrekking hebben op de strafrechtelijke bevoegdheid, de criminalisering en de sanctie die op het misdrijf van toepassing is;

du Conseil de l'Europe sur l'extradition. La qualité de national sera appréciée au moment de la demande d'extradition. Afin de limiter l'impunité dans un tel cas, l'État requérant peut demander à l'État requis de soumettre l'affaire aux autorités compétentes en matière de poursuites. À cette fin, l'État requérant doit procurer à l'État requis tous les documents relatifs à l'affaire.

#### Art. 6

##### Voies de communication

L'article 6 prévoit que chaque demande d'extradition et les pièces requises à l'appui de celle-ci seront transmises par la voie diplomatique.

D'autres communications peuvent avoir lieu directement entre le service public fédéral Justice, pour le Royaume de Belgique, et le ministère des Affaires étrangères, pour la République populaire de Chine.

#### Art. 7

##### Demande d'extradition et documents requis

L'article 7 concerne les conditions qui s'appliquent à cet égard pour toute demande d'extradition.

Elle doit être écrite et contenir:

- le nom de l'autorité requérante;
- les nom, âge, sexe, nationalité, profession, domicile ou résidence de la personne réclamée et tous renseignements de nature à permettre d'établir l'identité de cette personne et l'endroit où elle se trouve; le cas échéant, le signalement, des photographies et les empreintes digitales de cette personne et le numéro des documents d'identification;
- un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, dans lequel la date, le lieu et les conséquences de l'infraction sont indiqués, ainsi que la qualification de l'infraction;
- les dispositions de loi relatives à la compétence pénale, à l'incrimination et à la peine encourue pour cette infraction;



— de relevante wetsbepalingen die strafvermindering of voorwaardelijke vrijlating toelaten indien de gezochte persoon overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende Staat voor het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht, veroordeeld kan worden tot een levenslange gevangenisstraf; en

— de tekst van de wetsbepalingen inzake de termijnen die gelden voor de verjaring van de strafvordering of van de straf.

#### Paragraaf 2:

— een eensluidend afschrift van een bevel tot aanhouding bij een uitleveringsverzoek tot strafvervolgung;

— het eensluidend afschrift van een in kracht van gewijsde gegane beslissing van veroordeling, alsook hoeveel van de straf al uitgezeten werd, bij een uitleveringsverzoek tot strafuitvoering.

De brief van de verzoekende Staat met het uitleveringsverzoek en alle andere documenten zal officieel ondertekend en verzegeld zijn en zal voorzien zijn van een vertaling in de officiële ta(a)l(en) van de aangezochte Staat, tenzij beide Staten anders zijn overeengekomen.

#### Art. 8

##### Aanvullende informatie

Wanneer de inlichtingen die de verzoekende Staat bij het verzoek om uitlevering heeft verstrekt niet volstaan om het de aangezochte Staat mogelijk te maken een beslissing te nemen, kan hij krachtens artikel 8 aanvullende inlichtingen vragen te bezorgen binnen dertig dagen. De verzoekende Staat kan verzoeken deze termijn op gemotiveerde wijze te verlengen met vijftien dagen. Indien de aanvullende informatie niet binnen de termijn wordt bezorgd, wordt er van uitgegaan dat de verzoekende Staat afstand heeft gedaan van het verzoek tot uitlevering. De verzoekende Staat kan echter steeds een nieuw uitleveringsverzoek voor dezelfde persoon en hetzelfde misdrijf indienen.

#### Art. 9

##### Voorlopige aanhouding

In dringende gevallen kunnen de autoriteiten van de verzoekende Staat de aanhouding van de opgespoorde persoon verzoeken in afwachting van het formuleren

— des dispositions légales pertinentes autorisant la commutation ou la libération conditionnelle si, conformément à la législation de l'État requérant, la personne réclamée est susceptible d'être condamnée à la réclusion à perpétuité pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée; et

— le texte des dispositions légales relatives aux délais applicables à la prescription de l'action publique ou de la peine.

#### Paragraphe 2:

— une demande d'extradition aux fins de poursuites pénales est accompagnée d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt;

— Une demande d'extradition aux fins d'exécution d'une peine est accompagnée d'une copie certifiée conforme de la décision de condamnation passée en force de chose jugée, de même que d'une attestation établissant le solde de la peine déjà purgée.

La demande d'extradition de l'État requérant et toutes les autres pièces doivent être revêtues d'office de la signature ou du sceau ad hoc et accompagnées d'une traduction dans la ou les langues officielles de l'État requis, sauf convention contraire des deux États.

#### Art. 8

##### Informations complémentaires

Si les informations communiquées par l'État requérant avec la demande d'extradition sont insuffisantes pour permettre à l'État requis de prendre une décision, il peut demander des informations complémentaires à fournir dans les trente jours, conformément à l'article 8. L'État requérant peut demander de manière motivée de prolonger ce délai de quinze jours. Si le complément d'information n'est pas fourni dans ce délai, l'État requis présumera que l'État requérant renonce à la demande d'extradition. L'État requérant peut toutefois introduire une nouvelle demande d'extradition de la même personne pour la même infraction.

#### Art. 9

##### Arrestation provisoire

En cas d'urgence, les autorités de l'État requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation d'une

van een uitleveringsverzoek. Dit kan op elektronische wijze gebeuren tussen de Federale Overheidsdienst Justitie, voor het Koninkrijk België en het Ministerie van Buitenlandse Zaken, voor de Volksrepubliek China, via INTERPOL of andere kanalen die overeengekomen zijn tussen beide Staten.

Bedoeld verzoek vermeldt het bestaan van een uitvoerbare beslissing van veroordeling of van een bevel tot aanhouding verleend door de verzoekende Staat. In het verzoek om voorlopige aanhouding moet bovendien melding worden gemaakt van het voornemen uitlevering te vragen, van het misdrijf waarvoor later om uitlevering wordt gevraagd, van de plaats waar en het tijdstip waarop het is gepleegd en alle informatie die de identificatie en mogelijke locatie van de opgespoorde persoon kan bepalen alsook de verzoekende autoriteit.

De verzoekende Staat zal onverwijld op de hoogte worden gebracht van het gevolg dat aan het verzoek tot voorlopige aanhouding is gegeven. Dit om redenen dat de termijn begint te lopen waarbinnen het uitleveringsverzoek dient te worden geformuleerd.

Indien de autoriteiten van de aangezochte Staat binnen een termijn van vijftienveertig dagen na de aanhouding van de persoon geen in de vereiste vorm gesteld verzoek om uitlevering betreffende die persoon hebben ontvangen, zal de voorlopige aanhouding worden beëindigd.

Bovenstaande alinea sluit een nieuwe voorlopige aanhouding en uitlevering niet uit als het verzoek daartoe later wordt ingediend.

#### Art. 10

##### Beslissing aangaande het uitleveringsverzoek

Overeenkomstig artikel 10 zal de aangezochte Staat na behandeling van het uitleveringsverzoek overeenkomstig haar nationale wetgeving, de verzoekende Staat onverwijld in kennis stellen van de beslissing betreffende de uitlevering.

Ingeval de beslissing uit een volledige of gedeeltelijke afwijzing bestaat of uit een opschorting, zullen de redenen daarvan worden medegedeeld.

#### Art. 11

##### Overlevering van de uit te leveren persoon

Ingeval van aanvaarding, zullen beide Staten de plaats en de datum, alsook andere relevante afspraken maken voor de fysieke overdacht van de persoon.

demande d'extradition. Cette demande peut être formulée de manière électronique entre le service public fédéral Justice, pour le Royaume de Belgique, et le ministère des Affaires étrangères, pour la République populaire de Chine, via INTERPOL ou d'autres voies convenues entre les deux États.

La demande visée mentionne l'existence d'une décision de condamnation exécutoire ou d'un mandat d'arrêt décerné par l'État requérant. La demande d'arrestation provisoire doit en outre indiquer l'intention de demander l'extradition, l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée ultérieurement, l'endroit et le moment où elle a été commise et toutes les informations susceptibles de permettre l'identification de la personne recherchée et l'endroit éventuel où elle se trouve, ainsi que l'autorité requérante.

L'État requérant sera informé sans délai de la suite réservée à la demande d'arrestation provisoire, étant donné que le délai dans lequel la demande d'extradition doit être formulée commence à courir.

Si, dans le délai de quarante-cinq jours à compter de l'arrestation de la personne réclamée, les autorités de l'État requis n'ont pas été saisies de la demande d'extradition posée en bonne et due forme, l'arrestation provisoire pourra prendre fin.

Le paragraphe précédent n'exclut pas une nouvelle arrestation et l'extradition si la demande à cette fin est introduite ultérieurement.

#### Art. 10

##### Décision sur la demande d'extradition

Conformément à l'article 10, l'État requis informera l'État requérant de sa décision sans délai après avoir traité la demande d'extradition selon sa législation nationale.

Si la décision consiste en un refus total ou partiel ou en une suspension, les motifs de celle-ci seront communiqués.

#### Art. 11

##### Remise de la personne à extraditer

En cas d'acceptation, les deux États conviennent de la date, du lieu et des autres modalités de la remise de l'intéressé.

Indien de verzoekende Staat de betrokkene niet heeft overgenomen binnen vijftien dagen volgend op de voor de overdracht vastgestelde datum, zal hij in vrijheid worden gesteld. Bovendien kan de aangezochte Staat weigeren om nog uit te leveren voor hetzelfde feit. Indien de overdracht door overmacht onmogelijk was, moet de betrokken Staat de andere Staat daarvan kennis geven voor het verstrijken van de termijn, zodat beide Staten het eens kunnen worden over een nieuwe overleveringsdatum.

## Art. 12

## Impact op de hechtenis

Ingeval van aanvaarding tot uitlevering, geeft de aangezochte Staat aan de andere Staat kennis van de duur van de hechtenis die betrokkene met het oog op zijn uitlevering heeft ondergaan en welke moet worden toegerekend op de duur van de straf die hij in de verzoekende Staat moet uitzitten. Het is in het belang van de betrokkene dat hij door de uitlevering geen feitelijke strafverzwaring oploopt.

## Art. 13

## Nieuw uitleveringsverzoek bij ontsnapping

Indien de uitgeleverde persoon ontsnapt en terugkeert naar de aangezochte Partij voor de strafrechtelijke procedure ten einde is of zijn opgelegde straf is uitgevoerd, kan de verzoekende Staat opnieuw een uitleveringsverzoek indienen voor hetzelfde feit. De bijkomende documenten zoals voorzien in artikel 7 dienen niet opnieuw bijgevoegd te worden. In de Nederlandse versie van het Verdrag dienen, zoals de Raad van State opmerkt, de woorden "is Partij" in de eerste zin te worden geschrapt.

## Art. 14

## Uitgestelde overlevering en tijdelijke overlevering

Nadat uitspraak is gedaan over het verzoek om uitlevering, kan de aangezochte Staat die de betrokkene vervolgt of waar hij een straf uitzit wegens een ander feit dan dat waarvoor uitlevering is gevraagd, de in het vooruitzicht gestelde overlevering verdagen. De aangezochte Staat informeert de andere Staat van het uitstel.

Indien het uitstel tot verjaring of ernstige belemmering van de strafrechtelijke procedure zou kunnen leiden kan op verzoek van de verzoekende Staat en in zover de

Si l'État requérant n'a pas pris l'intéressé en charge dans les quinze jours après la date fixée pour la remise, elle sera remise en liberté. En outre, l'État requis peut refuser une nouvelle demande d'extradition pour le même fait. En cas de force majeure empêchant la remise, l'État intéressé en informera l'autre État avant l'expiration du délai, de manière à ce que les deux États puissent convenir d'une nouvelle date de remise.

## Art. 12

## Impact sur la détention

Si l'extradition est acceptée, l'État requis informera l'autre État de la durée de la détention que la personne concernée a subie avant son extradition et qui devra être déduite de la durée de la peine qu'elle doit subir dans l'État requérant. Il est dans l'intérêt de la personne concernée qu'elle n'encoure pas dans les faits une aggravation de la peine.

## Art. 13

## Nouvelle demande d'extradition en cas d'évasion

Si la personne extradée s'évade et retourne sur le territoire de l'État requis avant la fin de la procédure pénale ou avant d'avoir purgé sa peine, l'État requérant peut présenter une nouvelle demande d'extradition pour le même fait. Les documents complémentaires visés à l'article 7 ne doivent pas être à nouveau joints. Dans la version néerlandaise de la Convention, les mots "is Partij" doivent être abrogés dans la première phrase, comme le fait remarquer le Conseil d'État.

## Art. 14

## Remise ajournée et remise temporaire

Après s'être prononcé sur l'extradition, l'État requis sur le territoire duquel la personne concernée est poursuivie ou purge une peine pour un autre fait que celui pour lequel l'extradition est demandée peut ajourner la remise envisagée. L'État requis informe l'autre État de l'ajournement.

Si l'ajournement risque d'entraîner la prescription de la procédure pénale ou de compromettre sérieusement celle-ci, la personne réclamée peut, sur demande de

lopende strafrechtelijke procedure in de aangezochte Staat niet belemmerd wordt, de gezochte persoon tijdelijk aan de verzoekende Staat worden overgeleverd op voorwaarde dat betrokkene onvoorwaardelijk en onmiddellijk terug wordt overgeleverd.

#### Art. 15

##### Gelijktijdige verzoeken

Indien verschillende Staten gelijktijdig de uitlevering van een zelfde persoon vragen voor hetzelfde feit, dan wel voor verschillende feiten, moet de aangezochte Staat krachtens dit artikel oordelen met inachtneming van alle relevante omstandigheden. Bij de keuze van de Staat naar welke de persoon wordt uitgeleverd wordt inzonderheid rekening gehouden met het feit of verzoeken werden ingediend ingevolge een Verdrag, de onderscheiden ernst van de misdrijven, het tijdstip en de plaats van de feiten, de nationaliteit en de gebruikelijke verblijfplaats van de opgeëiste persoon, de onderscheiden data van de verzoeken, en de mogelijkheid van een latere uitlevering naar een andere Staat.

#### Art. 16

##### Specialiteitsregel

Artikel 16 heeft betrekking op het specialiteitsbeginsel en is een klassieke bepaling inzake uitlevering. Naar luid van die regel mag de Staat naar welke een persoon is uitgeleverd, die persoon niet vervolgen, berechten of opsluiten voor de ten uitvoerlegging van een straf wegens andere dan voor de overlevering gepleegde feiten, tenzij in de volgende gevallen:

— wanneer de Staat die hem heeft uitgeleverd, daarin toestemt (in de Nederlandse tekst van het Verdrag komt het woord “Partij” tweemaal achtereenvolgens voor en dient deze tikfout aangepast te worden). Hiertoe kan die Staat verzoeken dat een behoorlijke aanvraag wordt ingediend, vergezeld van de stukken vereist voor elk verzoek om uitlevering, alsook een verklaring van de uitgeleverde persoon met betrekking tot het misdrijf en op voorwaarde dat de feiten waarop de aanvraag is gestoeld een verplichting tot uitlevering inhouden;

— wanneer de betrokken persoon het grondgebied van de Staat waaraan hij is uitgeleverd niet heeft verlaten binnen dertig dagen na zijn definitieve vrijlating. Het geval waarin de persoon het grondgebied van de verzoekende Staat niet kan verlaten om redenen buiten diens wil is hier echter niet voorzien, (om in overeenstemming te zijn met de andere taalversies merkt de

l'État requérant et dans la mesure où la procédure pénale en cours dans l'État requis ne s'en trouve pas compromise, être remise temporairement à l'État requérant pour autant qu'elle lui soit renvoyée de façon inconditionnelle et immédiate.

#### Art. 15

##### Concours de demandes

Conformément à cet article, si plusieurs États demandent en même temps l'extradition d'une même personne pour le même fait ou pour des faits différents, l'État requis devra se prononcer en tenant compte de toutes les circonstances relevantes. Pour choisir l'État vers lequel la personne sera extradée, il sera tenu compte en particulier de l'existence d'un traité à l'appui des demandes, de la gravité des infractions, des date et lieu respectifs des faits, de la nationalité et de la résidence habituelle de la personne réclamée, des dates respectives des demandes et de la possibilité d'une extradition subséquente vers un autre État.

#### Art. 16

##### Règle de la spécialité

L'article 16 concerne le principe de spécialité et constitue une disposition classique en matière d'extradition. En vertu de cette règle, l'État vers lequel une personne est extradée ne peut pas poursuivre, juger ou emprisonner cette personne pour l'exécution d'une peine en raison d'autres faits commis avant la remise, sauf dans les cas suivants:

— si l'État qui l'a extradée y consent. (Dans le texte néerlandais de la Convention, le mot “Partij” est mentionné deux fois consécutives et cette erreur de frappe doit être corrigée). À cette fin, cet État peut demander que soit présentée une demande en bonne et due forme, accompagnée des pièces requises pour toute demande d'extradition, ainsi qu'une déclaration faite par la personne extradée au sujet de l'infraction et à condition que les faits sur lesquels la demande s'appuie impliquent une obligation d'extrader;

— si la personne concernée n'a pas quitté le territoire de l'État vers lequel elle a été extradée dans les trente jours de sa libération définitive. L'hypothèse où la personne ne peut pas quitter le territoire de l'État requérant pour des raisons indépendantes de sa volonté n'est toutefois pas prévue. (Le Conseil d'État fait remarquer à juste titre que, par souci de conformité avec les autres

Raad van State terecht op dat in de Nederlandse versie de woorden “de wil van die laatste” dienen te worden vervangen door de woorden “zijn wil”);

— wanneer de betrokken persoon na het grondgebied van de verzoekende Staat te hebben verlaten vrijwillig is teruggekeerd; of

— wanneer de betrokken persoon uitdrukkelijk ermee heeft ingestemd vervolgd en berecht te worden of zijn straf te ondergaan en zich ten volle bewust van de gevolgen heeft toegestemd.

Krachtens § 2 kan de verzoekende Staat de nodige maatregelen treffen met het oog op de stuiting van de verjaring.

Ingeval de feiten in de loop van de rechtspleging anders worden omschreven, kan de uitgeleverde persoon enkel worden vervolgd of berecht voor zover de nieuwe omschrijving gebaseerd is op dezelfde feiten als die in het verzoek tot uitlevering en de bijhorende documenten en de nieuw omschreven bestanddelen van het misdrijf uitlevering mogelijk maken.

#### Art. 17

##### Verderlevering aan een derde-staat

Behalve wanneer de uitgeleverde persoon het grondgebied van de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen dertig dagen na zijn definitieve vrijlating, of er is teruggekeerd, is krachtens dit artikel de toestemming van de aangezochte Staat vereist om bedoelde persoon verder uit te leveren aan een derde Staat, zulks wegens feiten gepleegd voor de oorspronkelijke overhandiging. De aangezochte Partij kan bovendien eisen dat haar de stukken worden overgelegd die dienen gevoegd te worden bij elk verzoek om uitlevering.

#### Art. 18

##### Overdracht van goederen

Artikel 18 heeft betrekking op de overhandiging van voorwerpen die afkomstig zijn van het misdrijf en die als overtuigingsstukken kunnen dienen en die gevonden werden op het grondgebied van de aangezochte Staat en in beslag werden genomen.

Deze goederen zullen aan de andere Staat overhandigd worden voor zover zulks krachtens zijn eigen wetgeving is toegelaten en zelfs als de uitlevering niet kan plaatshebben wegens de dood of de ontvluchting

versions linguistiques, les mots “de wil van die laatste” doivent être remplacés par les mots “zijn wil” dans la version néerlandaise);

— si, après avoir quitté le territoire de l’État requérant, la personne concernée y est volontairement retournée; ou

— si la personne concernée a expressément consenti à être poursuivie et jugée ou à subir sa peine, en étant parfaitement consciente des conséquences.

En vertu du § 2, l’État requérant peut prendre les mesures nécessaires en vue d’une interruption de la prescription.

Si les faits sont qualifiés autrement en cours de procédure, la personne extradée ne peut être poursuivie ou jugée que si la nouvelle qualification est fondée sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d’extradition et les documents requis à l’appui de celle-ci et que les éléments constitutifs de l’infraction nouvellement qualifiée permettent l’extradition.

#### Art. 17

##### Réextradition vers un État tiers

Sauf si la personne extradée n’a pas quitté le territoire de l’État requérant dans les trente jours suivant sa libération définitive ou si elle y est retournée, l’autorisation de l’État requis est exigée en vertu de cet article, aux fins de réextrader la personne concernée vers un État tiers, pour des faits commis antérieurement à la remise initiale. L’État requis pourra en outre exiger que les pièces qui doivent être jointes à toute demande d’extradition soient produites.

#### Art. 18

##### Remise de biens

L’article 18 vise la remise de biens provenant de l’infraction qui peuvent servir de pièces à conviction et qui ont été trouvés sur le territoire de l’État requis et y saisis.

Ces biens seront remis à l’autre État pour autant que sa propre législation le permette et même si l’extradition ne peut pas avoir lieu par suite de la mort ou de l’évasion de la personne réclamée. Il s’agit ici d’une forme

van de opgeëiste persoon. Het betreft hier een vorm van rechtshulp die zeer nauw verbonden is met een uitleveringsprocedure waardoor het nuttig wordt geacht dit volgens één en dezelfde procedure te laten verlopen. De Raad van State merkt terecht op dat in de Nederlandse versie op het einde van lid 1, het woord "Partij" dient te worden ingevoegd tussen de (thans verkeerdelijk aan elkaar geschreven) woorden "verzoekende" en "overdragen".

De overdracht van bedoelde goederen kan worden uitgesteld in het kader van aan de gang zijnde strafrechtelijke procedures op het grondgebied van de aangezochte Staat tot die procedures ten einde zijn. In dat geval kunnen deze goederen tijdelijk overdragen worden op voorwaarde dat de verzoekende Staat zich er toe verbindt om ze terug te bezorgen.

Artikel 18 bepaalt tot slot dat geen afbreuk wordt gedaan aan de rechten of belangen van de aangezochte Staat of van derden op die voorwerpen Dergelijke rechten of belangen brengen met zich mee dat zodra het geding beëindigd is, de goederen door de verzoekende Staat kosteloos worden overhandigd aan de aangezochte Staat of de derden.

#### Art. 19

#### Doortocht

De transit die naar aanleiding van een uitleveringsprocedure noodzakelijk is over het grondgebied van een van beide partijen kan krachtens deze bepaling worden toegestaan. Daartoe moet aan de aangezochte Staat een verzoek worden gericht met de naam, de leeftijd, het geslacht, de nationaliteit, het beroep, het domicilie of de verblijfplaats van de persoon, alsook een samenvatting van de feiten, een omschrijving van het misdrijf en de straf die wettelijk opgelegd werd of kan worden opgelegd. Indien gebruik wordt gemaakt van luchtvervoer en er geen landing gepland is op het grondgebied van de andere Staat is een dergelijk verzoek niet vereist.

Een dergelijk verzoek zal door de aangezochte Staat worden toegestaan voor zover dit niet strijdig is met haar nationale wetgeving en volgens deze Overeenkomst voldoet aan de uitleveringsvoorwaarden.

#### Art. 20

#### Kennisgeving van de gevolgen van de uitlevering

Op verzoek van de aangezochte Staat zal de verzoekende Staat alle informatie bezorgen over de procedures

d'entraide judiciaire étroitement liée à une procédure d'extradition et il est de ce fait jugé utile que cela se déroule selon une seule et même procédure. Le Conseil d'État fait remarquer à juste titre que, dans la version néerlandaise, le mot "Partij" doit être inséré à la fin de l'alinéa 1<sup>er</sup>, entre les mots "verzoekende" et "overdragen" (actuellement erronément accolés).

La remise des biens concernés peut être ajournée pour les besoins d'une procédure pénale en cours sur le territoire de l'État requis jusqu'à la conclusion de cette procédure. Dans cette hypothèse, ces biens peuvent être remis provisoirement à condition que l'État requérant s'engage à les restituer.

L'article 18 dispose enfin que cette remise ne portera pas atteinte aux droits ou intérêts que l'État requis ou des tiers pourraient les faire valoir sur ces biens. L'existence de tels droits ou intérêts implique que dès la fin de la procédure, l'État requérant remet sans frais ces biens à l'État requis ou aux tiers.

#### Art. 19

#### Transit

Le transit par le territoire d'une des deux Parties rendu nécessaire à la suite d'une procédure d'extradition peut être autorisé en vertu de cette disposition. À cette fin, il convient d'adresser à l'État requis une demande qui comporte le nom, l'âge, le sexe, la nationalité, la profession, le domicile ou la résidence de la personne, un exposé des faits, la qualification de l'infraction, ainsi que la peine infligée ou susceptible d'être infligée par la loi. En cas de transit par la voie aérienne sans atterrissage prévu sur le territoire de l'autre État, une telle demande n'est pas requise.

L'État requis accédera à une telle demande dans la mesure où elle n'est pas contraire à sa législation nationale et remplit les conditions d'extradition en vertu de la présente Convention.

#### Art. 20

#### Notification des suites de l'extradition

L'État requérant communiquera, à la demande de l'État requis, les informations sur la procédure engagée



of de tenuitvoerlegging van het vonnis tegen de uitgeleerde persoon en alle informatie over de verderlevering aan een derde Staat.

#### Art. 21

##### Kosten

Krachtens deze bepaling vallen de kosten op het grondgebied van de aangezochte Staat ten laste van die Staat. De kosten veroorzaakt voor vervoer- en transit die verband houden met de overlevering worden gedragen door de verzoekende Staat.

#### Art. 22

##### Verband met andere Verdragen

Deze Overeenkomst belet niet dat de betrokken partijen op basis van andere Verdragen waarvan beide lid zijn kunnen samenwerken met betrekking tot een uitlevering.

Rechten en plichten die voortvloeien uit een multilaterale Overeenkomst, zoals het Verdrag van de Verenigde Naties van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen en het Verdrag van de Verenigde Naties van 27 april 1961 betreffende diplomatieke relaties worden niet aangetast door dit Verdrag.

#### Art. 23

##### Regeling van geschillen

Geschillen die tussen België en China voortvloeien uit de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst moeten langs diplomatieke weg worden opgelost.

#### Art. 24

##### Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging

Paragraaf 1 bepaalt dat elke Partij de andere via diplomatieke nota in kennis zal stellen wanneer alle volgens haar wetgeving vereiste stappen zijn ondernomen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de diplomatieke nota is verstuurd. De instemmingswet wordt pas gepubliceerd op het moment dat aan alle vereisten is voldaan en bovendien wordt uitdrukkelijk de datum van inwerkingtreding vermeld.

contre la personne extradée, l'exécution de la peine ou la réextradition de cette personne vers un État tiers.

#### Art. 21

##### Frais

En vertu de cette disposition, les frais occasionnés sur le territoire de l'État requis sont à charge de cet État. Les frais de transport et de transit occasionnés dans le cadre de la remise sont à charge de l'État requérant.

#### Art. 22

##### Relations avec d'autres Conventions

Cette Convention n'empêche pas que les Parties concernées puissent coopérer dans le cadre d'une extradition sur la base d'autres Conventions dont elles sont toutes deux Parties.

Cette Convention ne porte pas préjudice aux droits et obligations qui découlent d'une convention multilatérale, comme la Convention des Nations Unies du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et la Convention des Nations Unies du 27 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

#### Art. 23

##### Règlement des différends

Les différends entre la Belgique et la Chine résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité doivent être réglés par la voie diplomatique.

#### Art. 24

##### Entrée en vigueur, modification et dénonciation

Le paragraphe 1<sup>er</sup> dispose que chaque Partie informe l'autre Partie par note diplomatique qu'elle a accompli toutes les démarches nécessaires conformément à sa législation en vue de l'entrée en vigueur de la présente Convention, laquelle entre en vigueur trente jours après la date d'envoi de la dernière note diplomatique. La loi d'assentiment ne sera publiée qu'au moment où il sera satisfait à toutes les exigences et que la date d'entrée en vigueur sera expressément mentionnée.



Paragraaf 2 behandelt de wijziging van deze Overeenkomst.

Paragraaf 3 bepaalt dat beide partijen te allen tijde deze Overeenkomst kunnen opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij langs diplomatieke weg. De opzegging treedt in werking op de honderd tachtigste dag na de datum van de kennisgeving. Uitleveringsprocedures gestart voor de beëindiging van deze Overeenkomst zullen geen invloed ondervinden van de beëindiging van deze Overeenkomst.

Paragraaf 4 voorziet dat deze Overeenkomst van toepassing is op elk verzoek voorgelegd na de inwerkingtreding ervan, zelfs indien de desbetreffende misdrijven plaatsvonden voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. In de Nederlandse versie van het Verdrag merkt de Raad van State terecht op dat het woord “vankrachtwording” best dient te worden vervangen door het woord “inwerkingtreding”. Dit is in overeenstemming met de titel van het artikel.

\*  
\* \*

De Raad van State heeft zijn advies nr. 62.885/VR gegeven op datum van 12 maart 2018. Naar aanleiding van de opmerkingen die dit advies bevat, werd de huidige memorie van toelichting aangepast.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS

*De minister van Justitie,*

Koen GEENS

Le paragraphe 2 traite de la modification de la présente Convention.

Le paragraphe 3 stipule que chaque Partie peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prend effet cent quatre-vingts jours après la date de la notification. Les procédures d'extradition entamées antérieurement à la dénonciation de la présente Convention ne seront pas affectées par la dénonciation de celle-ci.

Le paragraphe 4 dispose que la présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les infractions ont été commises avant son entrée en vigueur. Le Conseil d'État fait remarquer à juste titre que, dans la version néerlandaise de la Convention, il est préférable de remplacer le mot “vankrachtwording” par le mot “inwerkingtreding”, conformément au titre de l'article.

\*  
\* \*

Le Conseil d'État a donné son avis n° 62.885/VR à la date du 12 mars 2018. Suite aux remarques reprises dans cet avis, le présent exposé des motifs a été adapté.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS

*Le ministre de la Justice,*

Koen GEENS

**VOORONTWERP VAN WET**

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende instemming met het Uitleveringsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016**

---

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Uitleveringsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI**

soumis à l'avis du Conseil d'État

**Avant-projet de loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'extradition, fait à Pékin le 31 octobre 2016**

---

Artikel 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'extradition, fait à Pékin le 31 octobre 2016, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE  
NR. 62.885/VR VAN 12 MAART 2018**

Op 25 januari 2018 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen,<sup>(1)</sup> een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Uitleveringsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016”.

Het voorontwerp is door de verenigde kamers onderzocht op 1 maart 2018. De verenigde kamers waren samengesteld uit Jo Baert, kamervoorzitter, voorzitter, Pierre Vandernoot, kamervoorzitter, Jan Smets, Jeroen Van Nieuwenhove, Luc Detroux en Wanda Vogel, staatsraden, Jan Velaers, Christian Behrendt, Marianne Dony en Bruno Peeters, assessoren, en Astrid Truyens en Béatrice Drapier, griffiers.

Het verslag is uitgebracht door Xavier Delgrange, eerste auditeur-afdelingshoofd, en Frédéric Vanneste, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jan Smets, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 12 maart 2018.

\*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond,<sup>2</sup> alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

\*

**STREKKING VAN HET VOORONTWERP**

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot het verlenen van instemming met het Uitleveringsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, ondertekend te Beijing op 31 oktober 2016 (hierna: het Verdrag).

<sup>1</sup> (\*) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat de termijn van dertig dagen verlengd wordt tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85*bis*.

<sup>2</sup> Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT  
N° 62.885/VR DU 12 MARS 2018**

Le 25 janvier 2018, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, prorogé à quarante-cinq jours<sup>(\*\*)</sup>, sur un avant-projet de loi “portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'extradition, fait à Pékin le 31 octobre 2016”.

L'avant-projet a été examiné par les chambres réunies le 1<sup>er</sup> mars 2018. Les chambres réunies étaient composées de Jo Baert, président de chambre, président, Pierre Vandernoot, président de chambre, Jan Smets, Jeroen Van Nieuwenhove, Luc Detroux et Wanda Vogel, conseillers d'État, Jan Velaers, Christian Behrendt, Marianne Dony et Bruno Peeters, assessors, et Astrid Truyens et Béatrice Drapier, greffiers.

Le rapport a été présenté par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section, et Frédéric Vanneste, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jan Smets, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 12 mars 2018.

\*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique<sup>2</sup> et l'accomplissement des formalités prescrites.

\*

**PORTÉE DE L'AVANT-PROJET**

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'extradition, signé à Pékin le 31 octobre 2016 (ci-après: le Traité).

<sup>1</sup> (\*\*) Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, qui dispose que le délai de trente jours est prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par les chambres réunies en application de l'article 85*bis*.

<sup>2</sup> S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par “fondement juridique” la conformité avec les normes supérieures.

## ONDERZOEK VAN HET VERDRAG

## Artikel 24

3. Luidens artikel 24, lid 1, van het Verdrag zal elke partij de andere partij door middel van een diplomatieke nota ervan in kennis stellen dat krachtens haar wetgeving alle nodige maatregelen werden getroffen voor de inwerkingtreding van het Verdrag. Het Verdrag treedt in werking op de dertigste dag vanaf de datum van "laatstgenoemde" (lees: de laatste) diplomatieke nota.

Aangezien de burgers niet kunnen weten wat de datum is van de laatste uitgewisselde diplomatieke nota, zullen zij ook niet op de hoogte zijn van de datum van inwerkingtreding van het Verdrag. Er dient derhalve over te worden gewaakt dat deze datum van inwerkingtreding, door een bericht in het *Belgisch Staatsblad*, op een tijdige manier aan de burgers ter kennis zal worden gebracht.

## SLOTOPMERKING

4. De Nederlandse tekst van het Verdrag is op diverse punten voor verbetering vatbaar (zie bijvoorbeeld de eerste volzin van artikel 3, (a),<sup>3</sup> de eerste zin van artikel 13,<sup>4</sup> artikel 16, lid 1, (a)<sup>5</sup> en (b)<sup>6</sup>, artikel 18, lid 1,<sup>7</sup> en artikel 24, lid 4,<sup>8</sup> van het Verdrag).

*De griffier,*

Astrid TRUYENS

*De voorzitter,*

Jo BAERT

## EXAMEN DU TRAITÉ

## Article 24

3. Selon l'article 24, paragraphe 1<sup>er</sup>, du Traité, chaque partie informe l'autre par note diplomatique qu'elle a accompli toutes les démarches nécessaires conformément à sa législation en vue de l'entrée en vigueur du Traité. Celui-ci entre en vigueur trente jour après la date d'envoi de la dernière note diplomatique.

Dès lors que les citoyens ne peuvent pas connaître la date des dernières notes diplomatiques échangées, ils ne seront pas non plus informés de la date d'entrée en vigueur du Traité. Il faut par conséquent veiller à ce que cette date d'entrée en vigueur soit portée en temps utile à la connaissance des citoyens par un avis publié au *Moniteur belge*.

## OBSERVATION FINALE

4. Le texte néerlandais du Traité est perfectible sur divers points (voir par exemple la première phrase de l'article 3, (a)<sup>3</sup>, la première phrase de l'article 13<sup>4</sup>, l'article 16, paragraphe 1<sup>er</sup>, (a)<sup>5</sup> et (b)<sup>6</sup>, l'article 18, paragraphe 1<sup>er</sup>, et l'article 24, paragraphe 4<sup>8</sup>, du Traité).

*Le greffier,*

Astrid TRUYENS

*Le président,*

Jo BAERT

<sup>3</sup> Waar het woord "niet" ontbreekt voor de woorden "als een politiek misdrijf".

<sup>4</sup> Waar de woorden "is Partij" zouden moeten worden geschrapt.

<sup>5</sup> Waar in het eerste onderdeel het woord "Partij" tweemaal achtereenvolgens voorkomt.

<sup>6</sup> Waar de woorden "de wil van die laatste" zouden moeten worden vervangen door de woorden "zijn wil".

<sup>7</sup> Waar op het einde het woord "Partij" zou dienen te worden ingevoegd tussen de (thans verkeerdelijk aan elkaar geschreven) woorden "verzoekende" en "overdragen".

<sup>8</sup> Waar het woord "vankrachtwording" telkens zou dienen te worden vervangen door het woord "inwerkingtreding".

<sup>3</sup> Dans laquelle il manque le mot "niet" avant les mots "als een politiek misdrijf".

<sup>4</sup> Dans laquelle il faudrait supprimer les mots "is Partij".

<sup>5</sup> Dans la première partie duquel le mot "Partij" est mentionné deux fois de suite.

<sup>6</sup> Dans lequel les mots "de wil van die laatste" devraient être remplacés par les mots "zijn wil".

<sup>7</sup> À la fin duquel il faudrait insérer le mot "Partij" entre les mots [actuellement erronément écrits en un mot] "verzoekende" et "overdragen".

<sup>8</sup> Dans lequel le mot "vankrachtwording" devrait chaque fois être remplacé par le mot "inwerkingtreding".

**WETSONTWERP**

FILIP,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

## Art. 2

Het Uitleveringsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016, zal volkomen gevolgd hebben.

Gegeven te Brussel, 19 september 2018

**FILIP**

VAN KONINGSWEGE :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS

*De minister van Justitie,*

Koen GEENS

**PROJET DE LOI**

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

sur la proposition du ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre Nom à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

Artikel 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

## Art. 2

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur l'extradition, fait à Pékin le 31 octobre 2016, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 2018

**PHILIPPE**

PAR LE ROI :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS

*Le ministre de la Justice,*

Koen GEENS

**UITLEVERINGSVERDRAG**  
**TUSSEN**  
**HET KONINKRIJK BELGIË**  
**EN**  
**DE VOLKSREPUBLIEK CHINA**

**Het Koninkrijk België**

**en**

**De Volksrepubliek China**

(hierna 'de Partijen' genoemd)

Wensen de effectieve samenwerking tussen beide Partijen in het bestrijden van criminaliteit te bevorderen op basis van wederzijds respect voor de soevereiniteit, de gelijkheid en het wederzijds voordeel

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten en als volgt overeen te komen:

**Artikel 1**  
**Uitleveringsplicht**

Elke Partij verbindt zich ertoe overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en op verzoek van de verzoekende Partij personen uit te leveren die op haar grondgebied gevonden werden en door de andere Partij gezocht zijn met de bedoeling strafrechtelijke procedures in te stellen tegen of het vonnis opgelegd aan die persoon uit te voeren.

**Artikel 2**  
**Strafbare feiten**

1. Een uitlevering zal niet worden toegestaan tenzij het gedrag waarvoor uitlevering gevraagd wordt overeenkomstig de wetgeving van beide Partijen een misdrijf vormt op het moment dat het verzoek gedaan wordt en voldoet aan de onderstaande voorwaarden:

(a) wanneer het uitleveringsverzoek gedaan wordt met de bedoeling een strafrechtelijke procedure in te stellen en het misdrijf volgens de wetgeving van beide Partijen bestraft wordt met een gevangenisstraf gedurende een periode van minstens een jaar of met een zwaardere straf; of

(b) wanneer het uitleveringsverzoek gedaan wordt met de bedoeling een gevangenisstraf op te leggen en de gevangenisstraf die nog uitgezeten moet worden door de gezochte persoon minstens zes maanden bedraagt op het moment dat het uitleveringsverzoek gedaan wordt.

2. Bij het vaststellen of het gedrag overeenkomstig alinea 1 van dit artikel een misdrijf vormt volgens de wetgeving van beide Partijen zal het van geen belang zijn of de wetgeving van beide Partijen het gedrag onder dezelfde misdrijfcategorie plaatst of het misdrijf met dezelfde terminologie benoemt.

3. Indien het uitleveringsverzoek betrekking heeft op twee of meer gedragingen die elk een misdrijf vormen volgens de wetgeving van beide Partijen en minstens een ervan voldoet aan de voorwaarden beschreven in alinea 1 van dit artikel, kan de aangezochte Partij de uitlevering voor al die misdrijven toestaan.

4. Een uitlevering kan niet worden geweigerd op grond van het feit dat de aangezochte Partij niet dezelfde belasting of heffing oplegt of niet dezelfde soort regeling inzake belastingen, heffingen, douane en deviezen kent als de verzoekende Partij.

### **Artikel 3** **Verplichte weigeringsgronden**

De uitlevering zal worden geweigerd als:

(a) de aangezochte Partij van mening is dat het misdrijf waarvoor de uitlevering gevraagd wordt een politiek misdrijf of een met een politiek misdrijf misdrijfverband houdend misdrijf is. Een politiek misdrijf of een met een politiek misdrijf verband houdend misdrijf zal geen misdrijf omvatten dat als een politiek misdrijf beschouwd wordt volgens eender welk internationaal Verdrag waarin beide Partijen Partij zijn. De moord of poging tot moord op een staatshoofd of een lid van zijn of haar familie zal niet worden beschouwd als een politiek misdrijf of een met een politiek misdrijf verband houdend misdrijf. Een terroristisch misdrijf zoals gedefinieerd in eender welk internationaal Verdrag waarin beide Partijen Partij zijn, zal niet worden beschouwd als een politiek misdrijf of een met een politiek misdrijf verband houdend misdrijf;

(b) het misdrijf waarvoor de uitlevering gevraagd wordt enkel een militair misdrijf vormt;

(c) de aangezochte Partij voldoende redenen heeft om aan te nemen dat het uitleveringsverzoek gedaan werd om de gezochte persoon te vervolgen of te straffen op grond van zijn of haar ras, geslacht, geloof, nationaliteit of politieke overtuiging of dat de positie van die persoon in gerechtelijke procedures om een van die redenen benadeeld kan zijn;

(d) de vervolging of de tenuitvoerlegging van de straf van de gezochte persoon onmogelijk geworden is door verjaring volgens de wetgeving van de verzoekende Partij;

(e) de aangezochte Partij voor de feiten waarvoor om de uitlevering verzocht wordt al een definitief vonnis uitgesproken heeft tegen de uit te leveren persoon;



(f) de gezochte persoon door de verzoekende Partij aan folteringen en andere wrede, onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen onderworpen werd of zou kunnen worden;

(g) het uitleveringsverzoek door de verzoekende Partij gedaan wordt ingevolge een verstekvonnis, tenzij de verzoekende Partij kan garanderen dat de gezochte persoon de gelegenheid kreeg om de zaak opnieuw te laten behandelen in zijn of haar aanwezigheid;

(h) de gezochte persoon niet de leeftijd van strafrechtelijke meerderjarigheid heeft op het moment van het misdrijf;

(i) de gezochte persoon voor het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt gevraagd, veroordeeld kan worden tot de doodstraf, tenzij de verzoekende Partij verzekert dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien ze wordt opgelegd, niet ten uitvoer zal worden gebracht.

#### **Artikel 4** **facultatieve weigeringsgronden**

Een uitlevering kan worden geweigerd als:

(a) de aangezochte Partij overeenkomstig haar nationale wetgeving strafrechtelijke rechtsmacht heeft over het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht en voor het misdrijf een strafrechtelijke procedure voert of van plan is in te stellen tegen de gezochte persoon;

(b) de aangezochte Partij, rekening houdend met de ernst van het misdrijf en de belangen van de verzoekende Partij, van mening is dat de uitlevering onverenigbaar zou zijn met humanitaire overwegingen wegens de leeftijd of de gezondheidstoestand van de persoon.

#### **Artikel 5** **Weigering van de uitlevering van onderdanen**

1. Elke Partij beschikt over de discretionaire bevoegdheid om de uitlevering van haar eigen onderdanen te weigeren. Met de nationaliteit wordt rekening gehouden wanneer het uitleveringsverzoek gedaan wordt.

2. Indien de uitlevering niet toegestaan wordt ingevolge alinea 1 van dit artikel, zal de aangezochte Partij, indien de verzoekende Partij daarom vraagt, de zaak voorleggen aan haar bevoegde instanties met de bedoeling overeenkomstig haar nationale wetgeving strafrechtelijke procedures in te stellen tegen de persoon. Hiervoor zal de verzoekende Partij aan de aangezochte Partij alle documenten en bewijzen bezorgen die verband houden met de zaak.

## **Artikel 6 Communicatiekanalen**

Het uitleveringsverzoek en de ondersteunende documenten zullen via het diplomatieke kanaal worden verzonden .

Alle andere mededelingen omtrent het verzoek zullen rechtstreeks worden overgemaakt tussen:

- voor het Koninkrijk België, de Federale Overheidsdienst Justitie;
- voor de Volksrepubliek China, het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

## **Artikel 7 Uitleveringsverzoek en vereiste documenten**

1. Het uitleveringsverzoek zal schriftelijk worden ingediend en het volgende omvatten:

- (a) de naam van de verzoekende instantie;
- (b) de naam, de leeftijd, het geslacht, de nationaliteit, het beroep, het domicilie of de verblijfplaats van de gezochte persoon en alle andere informatie die kan helpen bij het bepalen van de identiteit en de mogelijke locatie van de persoon; en, indien beschikbaar, de beschrijving van het voorkomen van de persoon, foto's en vingerafdrukken van de persoon en het nummer van identificatiedocumenten;
- (c) een overzicht van de feiten van het misdrijf, waaronder tijdstip, plaats, gedrag en de gevolgen van het misdrijf, alsook de verklaring van het misdrijf;
- (d) de wetsbepalingen die betrekking hebben op de strafrechtelijke bevoegdheid, de criminalisering en de sanctie die op het misdrijf van toepassing is ;
- (e) de relevante wetsbepalingen die strafvermindering of voorwaardelijke vrijlating toelaten indien de gezochte persoon overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende Partij voor het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht, veroordeeld kan worden tot een levenslange gevangenisstraf; en
- (f) de bepalingen van de wetten die betrekking hebben op verjaring bij vervolging of tenuitvoerlegging van straffen.

2. Naast de bepalingen van alinea 1 van dit artikel

- (a) zal het uitleveringsverzoek dat ingediend wordt met de bedoeling strafrechtelijke procedures in te stellen tegen de gezochte persoon ook vergezeld worden van een eensluidend afschrift van het aanhoudingsbevel;
- (b) het uitleveringsverzoek dat ingediend wordt met de bedoeling een op de gezochte persoon opgelegde straf ten uitvoer te leggen, zal tevens vergezeld worden van een eensluidend afschrift van het definitieve vonnis met vermelding, indien het vonnis zelf in een afzonderlijk document staat, dat het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan, alsook een verklaring waarin staat hoeveel van de straf al uitgezeten werd.

3. De brief met het uitleveringsverzoek en alle andere relevante documenten ingediend door de verzoekende Partij overeenkomstig alinea's 1 en 2 van dit artikel zal officieel worden ondertekend en verzegeld door de bevoegde instantie van de verzoekende Partij en zal verzegeld worden van vertalingen in de officiële taal of een van de officiële talen van de aangezochte Partij, tenzij beide Partijen anders zijn overeengekomen.

### **Artikel 8**

#### **Aanvullende informatie**

Indien de aangezochte Partij van mening is dat de informatie die verstrekt werd ter ondersteuning van een uitleveringsverzoek ontoereikend is, kan die Partij vragen aanvullende informatie te bezorgen binnen dertig dagen. Op een naar behoren gemotiveerd verzoek van de verzoekende Partij kan de tijdslimiet worden verlengd met vijftien dagen. Indien de verzoekende Partij de bijkomende informatie niet bezorgt binnen die termijn, zal ervan worden uitgegaan dat ze vrijwillig afstand gedaan heeft van het verzoek. Dat zal de verzoekende Partij echter niet beletten een nieuw uitleveringsverzoek voor dezelfde persoon en hetzelfde misdrijf in te dienen.

### **Artikel 9**

#### **Voorlopige aanhouding**

1. In geval van hoogdringendheid kan een Partij bij de andere Partij een verzoek om voorlopige aanhouding van de gezochte persoon indienen alvorens een uitleveringsverzoek in te dienen. Dat verzoek kan elektronisch worden ingediend via de kanalen zoals voorzien in artikel 6 van dit Verdrag, de Internationale Criminele Politieorganisatie (INTERPOL) of andere kanalen zoals overeengekomen tussen de Partijen.
2. Het verzoek om voorlopige aanhouding zal de inhoud bevatten waarnaar verwezen wordt in artikel 7, alinea 1, a, b en c van dit Verdrag, een verklaring van het bestaan van de documenten waarnaar verwezen wordt in artikel 7, alinea 2, en een verklaring dat een formeel verzoek om uitlevering van de gezochte persoon zal volgen.
3. De aangezochte Partij zal de verzoekende Partij onmiddellijk op de hoogte brengen van het resultaat van de behandeling van het verzoek.
4. De voorlopige aanhouding zal worden beëindigd als de aangezochte Partij, binnen een termijn van vijfenveertig dagen na de aanhouding van de gezochte persoon, geen formeel uitleveringsverzoek heeft gekregen.
5. De beëindiging van de voorlopige aanhouding ingevolge alinea 4 van dit artikel zal geen afbreuk doen aan het opnieuw aanhouden en de erop volgende uitlevering van de gezochte persoon als de aangezochte Partij nadien het formele uitleveringsverzoek heeft ontvangen.

### **Artikel 10**

#### **Beslissing aangaande het uitleveringsverzoek**

1. De aangezochte Partij zal het uitleveringsverzoek behandelen overeenkomstig de procedures vastgelegd in haar nationale wetgeving en zal de verzoekende Partij onmiddellijk op de hoogte brengen van haar beslissing.
2. Indien de aangezochte Partij het uitleveringsverzoek geheel of gedeeltelijk weigert of in geval van de opschorting van de procedure, zullen de redenen voor de weigering of de opschorting worden meegedeeld aan de verzoekende Partij.

### **Artikel 11**

#### **Overlevering van de uit te leveren persoon**

1. Indien de uitlevering werd toegestaan door de aangezochte Partij, zullen de Partijen een tijdstip en plaats bepalen, alsook andere relevante afspraken maken voor de overlevering.
2. Indien de verzoekende Partij de uit te leveren persoon niet overgenomen heeft binnen vijftien dagen na de afgesproken datum voor de tenuitvoerlegging van de uitlevering, zal de aangezochte Partij de persoon onmiddellijk vrijlaten en kan ze een nieuw verzoek van de verzoekende Partij om uitlevering van die persoon voor hetzelfde misdrijf weigeren, tenzij anders bepaald is in alinea 3 van dit artikel.
3. Indien de overlevering of overname van de uit te leveren persoon door overmacht niet mogelijk is, zal de desbetreffende Partij de andere Partij op de hoogte brengen vóór het vervallen van de tijdslimiet bepaald in alinea 2. De Partijen zullen in dat geval opnieuw afspraken maken voor de tenuitvoerlegging van de uitlevering en in dat geval zullen de bepalingen van alinea 2 van dit artikel van toepassing zijn.

### **Artikel 12**

#### **Impact op de hechtenis**

De tijd die door de uitgeleverde persoon in het kader van de uitlevering in hechtenis uitgezeten werd op het grondgebied van de aangezochte Partij zal worden afgetrokken van de hechtenistijd bij de verzoekende Partij. Hiertoe zal de aangezochte Partij de verzoekende Partij in kennis stellen van de tijd gedurende dewelke de uit te leveren persoon voorafgaand aan de overgave werd vastgehouden.

### **Artikel 13**

#### **Nieuw uitleveringsverzoek bij ontsnapping**

Wanneer de uitgeleverde persoon ontvlucht en naar de aangezochte Partij terugkeert alvorens de strafrechtelijke procedure ten einde is of zijn door de verzoekende Partij opgelegde straf is uitgevoerd is Partij, kan de verzoekende Partij een nieuw uitleveringsverzoek indienen met betrekking tot hetzelfde misdrijf. In dat geval dient de verzoekende Partij niet opnieuw de documenten en het materiaal zoals bepaald in artikel 7 van dit Verdrag voor te leggen.

#### **Artikel 14** **Uitgestelde en tijdelijke overlevering**

1. Indien de gezochte persoon bij de aangezochte Partij vervolgd wordt of een straf uitzit voor een ander misdrijf dan waarvoor de uitlevering is gevraagd, kan de aangezochte Partij, na beslist te hebben om de uitlevering toe te staan, de overlevering uitstellen tot de rechtszaak ten einde is of de straf is uitgezeten. De aangezochte Partij zal de verzoekende Partij op de hoogte brengen van het uitstel.

2. Als het uitstellen van de overlevering tot de verjaring van de strafrechtelijke procedure bij de verzoekende Partij zou kunnen leiden of de strafrechtelijke procedure ernstig zou kunnen belemmeren, kan de aangezochte Partij, op vraag en in zoverre de lopende strafrechtelijke procedure niet verhinderd wordt, de gezochte persoon tijdelijk aan de verzoekende Partij overleveren op voorwaarde dat de verzoekende Partij zich ertoe verbindt de persoon onvoorwaardelijk en onmiddellijk na beëindiging van de desbetreffende procedure terug over te dragen.

#### **Artikel 15** **Gelijktijdige verzoeken**

Wanneer twee of meer staten, waaronder een van de Partijen, om de uitlevering van dezelfde persoon verzoeken wegens ofwel hetzelfde misdrijf, ofwel verschillende misdrijven, zal de aangezochte Partij bij het bepalen aan welke staat de persoon zal worden uitgeleverd rekening houden met alle relevante omstandigheden, in het bijzonder:

- (a) of er verzoeken werden ingediend ingevolge een Verdrag;
- (b) de relatieve ernst van de respectieve misdrijven;
- (c) het tijdstip en de plaats van het feitelijke plegen van het misdrijf;
- (d) de nationaliteit en de gebruikelijke verblijfplaats van de gezochte persoon
- (e) de respectieve data van de verzoeken;
- (f) de mogelijkheid op een daaropvolgende uitlevering aan een derde-staat.

#### **Artikel 16** **Specialiteitsregel**

1. De overeenkomstig dit Verdrag uitgeleverde persoon zal niet worden vervolgd en evenmin worden veroordeeld in het kader van een strafrechtelijke procedure, noch zal de persoon onderworpen worden aan de tenuitvoerlegging van een vonnis bij de verzoekende Partij voor een ander misdrijf dat door die persoon voor zijn uitlevering gepleegd werd, dan het misdrijf waarvoor de uitlevering is toegestaan, tenzij:

- (a) de aangezochte Partij daartoe de toestemming geeft. Om die toestemming te kunnen geven, kan de aangezochte Partij verzoeken de documenten en informatie te bezorgen waarnaar verwezen wordt in artikel 7 van dit Verdrag, alsook een verklaring door de uitgeleverde persoon

met betrekking tot het desbetreffende misdrijf. De toestemming van de aangezochte Partij zal enkel worden gegeven als het misdrijf waarvoor de toestemming gevraagd wordt niet de uitlevering krachtens de voorwaarden van dit Verdrag belemmert;

(b) de persoon het grondgebied van de verzoekende Partij niet heeft verlaten binnen de dertig dagen na daartoe de vrijheid te hebben gekregen. Die termijn omvat echter niet de tijd gedurende dewelke de persoon het grondgebied van de verzoekende Partij niet kan verlaten om redenen buiten de wil van die laatste;

(c) de persoon vrijwillig is teruggekeerd naar het grondgebied van de verzoekende Partij na het te hebben verlaten; of

(d) de persoon vrijwillig en zich ten volle bewust van de gevolgen heeft toegestemd.

2. De verzoekende Partij kan echter alle maatregelen krachtens haar wetgeving treffen om eventuele rechtsgevolgen van verjaring te voorkomen.

3. Wanneer de omschrijving van het ten laste gelegde misdrijf wordt gewijzigd in de loop van de procedure, zal de uitgeleverde persoon alleen worden vervolgd of veroordeeld op voorwaarde dat het misdrijf onder de nieuwe omschrijving:

(a) gebaseerd is op substantieel dezelfde feiten als die in het uitleveringsverzoek en de ondersteunende documenten, en

(b) aan de hand van de wezenlijke elementen aangetoond kan worden dat het om een misdrijf gaat waarvoor een uitlevering toegestaan is.

#### **Artikel 17**

##### **Verderlevering aan een derde-staat**

Behalve zoals bepaald in artikel 16, alinea 1, b en c zal de verzoekende Partij geen persoon die aan de verzoekende Partij overgeleverd werd en door een derde-staat gezocht wordt aan die derde-staat uitleveren in het kader van misdrijven die gepleegd werden vóór de overlevering zonder daarvoor de toestemming te hebben gekregen van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij kan de voorlegging van de documenten vermeld in artikel 7, alinea's 1 en 2 vragen.

#### **Artikel 18**

##### **Overdracht van eigendommen**

1. Indien de verzoekende Partij daarom verzoekt, zal de aangezochte Partij, in zoverre toegestaan door haar nationale wetgeving, de opbrengsten en de middelen van het misdrijf en alle andere eigendommen die als bewijs kunnen dienen en die gevonden werden op haar grondgebied in beslag nemen en, wanneer de uitlevering is toegestaan, aan de verzoekende overdragen.

2. Wanneer de uitlevering is toegestaan, kunnen de eigendommen waarnaar verwezen wordt in alinea 1 van dit artikel echter worden overgedragen wanneer de uitlevering niet kan worden uitgevoerd wegens het overlijden, het verdwijnen of de ontvluchting van de gezochte persoon.

3. De aangezochte Partij kan, om eventuele andere hangende strafrechtelijke procedures te voeren, de overdracht van voormelde eigendommen uitstellen tot die procedures ten einde zijn of

de eigendommen tijdelijk overdragen op voorwaarde dat de verzoekende Partij zich ertoe verbindt om ze terug te bezorgen.

4. De overdracht van die eigendommen zal geen afbreuk doen aan de wettelijke rechten of belangen van de aangezochte Partij of elke derde met betrekking tot die eigendommen. Wanneer die rechten of belangen bestaan, zal de verzoekende Partij de overgedragen eigendommen zonder kosten aan de aangezochte Partij of de derde terugbezorgen van zodra dat mogelijk is na het beëindigen van de procedure.

#### **Artikel 19** **Doortocht**

1. Wanneer de ene Partij een persoon vanuit een derde-staat moet uitleveren via het grondgebied van de andere Partij, zal ze de andere Partij vragen om toelating voor die doortocht. Dat verzoek zal de naam, de leeftijd, het geslacht, de nationaliteit, het beroep, het domicilie of de verblijfplaats van de persoon, alsook een samenvatting van de feiten, een omschrijving van het misdrijf en de straf die wettelijk opgelegd werd of kan worden bevatten. Dergelijk verzoek is niet vereist wanneer gebruikgemaakt wordt van luchtvervoer en er geen landing gepland is op het grondgebied van de andere Partij.

2. De aangezochte Partij zal het verzoek om transit ingediend door de verzoekende Partij inwilligen voor zover het niet strijdig is met haar nationale wetgeving en volgens dit Verdrag aan de uitleveringsvoorwaarden voldoet. .

#### **Artikel 20** **Kennisgeving van het resultaat**

De verzoekende Partij zal, op verzoek van de aangezochte Partij, aan de aangezochte Partij meteen alle informatie bezorgen over de procedures of de tenuitvoerlegging van het vonnis tegen de uitgeleverde persoon en alle informatie over de uitlevering van die persoon aan een derde staat.

#### **Artikel 21** **Kosten**

Kosten voortvloeiend uit de procedures voor uitlevering in de aangezochte Partij zullen worden gedragen door die Partij. Vervoer- en transitkosten die verband houden met de overlevering zullen worden gedragen door de verzoekende Partij.

#### **Artikel 22** **Verband met andere Verdragen**

1. Dit Verdrag belemmert de Partijen niet met elkaar samen te werken aan een uitlevering volgens andere Verdragen waarin beide Partijen Partij zijn.



2. Dit Verdrag heeft geen impact op eventuele rechten en plichten van de Partijen krachtens een multilaterale overeenkomst, waaronder het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen en het Verdrag van 27 april 1961 betreffende diplomatieke relaties.

### **Artikel 23** **Regeling van geschillen**

Alle geschillen die voortvloeien uit de interpretatie of toepassing van dit Verdrag zullen in overleg via de diplomatieke kanalen worden beslecht.

### **Artikel 24** **Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging**

1. Elke Partij zal de andere Partij door middel van een diplomatieke nota ervan in kennis stellen dat krachtens haar wetgeving alle nodige maatregelen werden getroffen voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag vanaf de datum van laatstgenoemde diplomatieke nota.
2. Dit Verdrag kan te allen tijde worden gewijzigd door middel van een schriftelijke overeenkomst tussen de Partijen. Elke wijziging zal van kracht worden volgens dezelfde procedure zoals beschreven in alinea 1 van dit artikel en zal deel uitmaken van dit Verdrag.
3. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde door middel van een schriftelijke kennisgeving via de diplomatieke kanalen beëindigen. De beëindiging wordt van kracht op de honderdtachtigste dag na de datum van de kennisgeving. De beëindiging van dit Verdrag zal geen invloed hebben op de uitleveringsprocedures die gestart werden vóór de beëindiging.
4. Dit Verdrag is van toepassing op elk verzoek ingediend na de vankrachtwording, zelfs al vonden de desbetreffende misdrijven plaats vóór de vankrachtwording van het Verdrag.

**TEN GETUIGE WAARVAN** de ondergetekenden, naar behoren hiertoe gemachtigd door hun respectieve overheden, dit Verdrag ondertekend hebben.

**OPGEMAAKT** in tweevoud te Beijing op 31 oktober 2016, in het Nederlands, Frans, Engels en Chinees, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. Bij interpretatieverschillen heeft het Engels voorrang.

**TRAITÉ**  
**ENTRE**  
**LE ROYAUME DE BELGIQUE**  
**ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**  
**SUR L'EXTRADITION**

**Le Royaume de Belgique**

**et**

**La République Populaire de Chine**

(ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, une coopération efficace entre les deux Parties dans la lutte contre la criminalité,  
Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenus de ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>**  
**Obligation d'extrader**

Chacune des Parties s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité et à la demande de la Partie requérante, toute personne qui, se trouvant sur son territoire, est recherchée par l'autre Partie aux fins de poursuites pénales ou d'exécution de la peine infligée à cette personne.

**Article 2**  
**Infractions donnant lieu à extradition**

1. L'extradition ne sera accordée que si le fait à raison duquel elle est demandée constitue une infraction au moment où la demande est présentée en vertu des législations des deux Parties et remplit l'une des conditions suivantes :

(a) si la demande d'extradition est présentée aux fins de poursuites pénales, l'infraction est punie, selon les lois des deux Parties, d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère ; ou

(b) si la demande d'extradition est présentée aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté, la durée de la peine restant à exécuter par la personne réclamée est de six mois au moins au moment de la demande d'extradition.

2. Pour déterminer si un fait constitue une infraction en vertu de la législation des deux Parties conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, il n'est pas tenu compte de ce que les législations des deux Parties classent ou non ce fait dans la même catégorie d'infractions et le décrivent ou non en des termes identiques.

3. Si la demande d'extradition vise deux ou plusieurs faits constituant chacun une infraction en vertu des législations des deux Parties et dont l'un au moins remplit les conditions prévues au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, la Partie requise peut accorder l'extradition pour l'ensemble de ces infractions.

4. L'extradition ne pourra être refusée au motif que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type de taxes ou d'impôts ou ne contient pas le même type de réglementation en matière de taxes, d'impôts, de douane et de change que la législation de la Partie requérante.

### **Article 3** **Motifs obligatoires de refus d'extradition**

L'extradition sera refusée si :

(a) la Partie requise considère que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction politique ou une infraction liée à une infraction politique. Une infraction politique ou une infraction liée à une infraction politique ne comprend pas les infractions non considérées comme infraction politique en vertu d'une quelconque convention internationale à laquelle les deux Parties sont parties. L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré(e) comme une infraction politique ou une infraction liée à une infraction politique. Une infraction terroriste telle que définie aux termes de tout Traité international à laquelle les deux Parties sont Parties ne sera pas considérée comme une infraction politique ou une infraction liée à une infraction politique ;

(b) l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue uniquement une infraction militaire ;

(c) la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée pour des considérations de race, de sexe, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne dans le cadre d'une procédure judiciaire risque de subir un préjudice pour l'une quelconque de ces raisons ;

(d) la poursuite ou l'exécution de la peine de la personne réclamée est devenue impossible par suite de prescription conformément à la législation de la Partie requérante ;

(e) la Partie requise a déjà rendu un jugement définitif à l'encontre de la personne à extradier pour les faits visés par la demande d'extradition ;

(f) la personne réclamée a été ou pourrait être soumise à des actes de torture ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants sur le territoire de la Partie requérante ;

(g) la demande d'extradition est présentée par la Partie requérante en vertu d'un jugement rendu par défaut à moins que la Partie requérante ne garantisse à la personne réclamée la faculté d'un nouveau jugement en sa présence ;

(h) la personne réclamée n'a pas atteint l'âge de la majorité pénale au moment de l'infraction ;

(i) la personne réclamée risque d'être condamnée à la peine capitale pour l'infraction visée par la demande d'extradition, à moins que la Partie requérante ne donne des assurances

que la peine capitale ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée.

#### **Article 4**

##### **Motifs facultatifs de refus**

L'extradition peut être refusée si :

(a) conformément à sa législation nationale, la Partie requise est compétente en matière pénale à l'égard de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et mène ou envisage d'engager une procédure pénale à l'encontre de la personne réclamée pour cette infraction ;

(b) la Partie requise, tout en tenant compte de la gravité de l'infraction ainsi que des intérêts de la Partie requérante, estime que l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire eu égard à l'âge ou à l'état de santé de cette personne.

#### **Article 5**

##### **Refus d'extradition des nationaux**

1. Chacune des Parties a la faculté de refuser l'extradition de ses nationaux. La nationalité est appréciée au moment de la demande d'extradition.

2. Si l'extradition n'est pas accordée en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, la Partie requise saisira, à la demande de la Partie requérante, ses autorités compétentes de l'affaire en vue d'engager des poursuites pénales à l'encontre de la personne conformément à sa législation nationale. À cette fin, la Partie requérante procurera à la Partie requise les documents et les éléments de preuve relatifs à l'affaire.

#### **Article 6**

##### **Voies de communication**

La demande d'extradition et les pièces requises à l'appui de celle-ci seront transmises par la voie diplomatique.

Toutes les autres communications relatives à la demande seront transmises directement entre :

- pour le Royaume de Belgique, le Service public fédéral Justice ;
- pour la République Populaire de Chine, le Ministère des Affaires étrangères.

#### **Article 7**

##### **Demande d'extradition et documents requis**

1. La demande d'extradition revêt la forme écrite et contient ce qui suit :

(a) le nom de l'autorité requérante ;

(b) les nom, âge, sexe, nationalité, profession, domicile ou résidence de la personne réclamée et tous renseignements de nature à permettre d'établir l'identité de cette personne et l'endroit où elle se trouve ; le cas échéant, le signalement, des photographies et les empreintes digitales de cette personne et le numéro des documents d'identification ;

(c) un exposé des faits constitutifs de l'infraction, y compris la date, le lieu, le fait et les conséquences de l'infraction ainsi que la qualification de l'infraction ;

(d) les dispositions de lois relatives à la compétence pénale, à l'incrimination et à la peine encourue pour cette infraction ;

(e) les dispositions légales pertinentes autorisant la commutation ou la libération conditionnelle si, conformément à la législation de la Partie requérante, la personne réclamée est susceptible d'être condamnée à la réclusion à perpétuité pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ; et

(f) les dispositions légales relatives à la prescription de l'action pénale ou de l'exécution de la peine.

2. Outre les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article,

(a) la demande d'extradition présentée aux fins de poursuites pénales à l'encontre de la personne réclamée sera également accompagnée d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ;

(b) la demande d'extradition présentée aux fins d'exécution d'une peine infligée à la personne réclamée sera également accompagnée d'une copie certifiée conforme du jugement définitif indiquant, dans le jugement même ou dans un document séparé, que le jugement a acquis force de chose jugée, et d'une déclaration précisant la fraction de la peine déjà purgée.

3. La demande d'extradition et les autres pièces pertinentes soumises par la Partie requérante conformément aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 du présent article doivent être revêtues d'office de la signature ou du sceau de l'autorité compétente de la Partie requérante et accompagnées de traductions dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de la Partie requise, sauf convention contraire des deux Parties.

## **Article 8** **Informations complémentaires**

Si la Partie requise considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes, elle peut demander des informations complémentaires dans le délai de trente jours. Ce délai peut être prolongé de quinze jours à la demande en bonne et due forme de la Partie requérante. Si la Partie requérante n'a pas fourni le complément d'information dans ce délai, elle est présumée avoir renoncé volontairement à sa demande. La Partie requérante conserve néanmoins la possibilité de présenter une nouvelle demande d'extradition de la même personne pour la même infraction.

## **Article 9** **Arrestation provisoire**

1. En cas d'extrême urgence, une Partie peut demander à l'autre l'arrestation provisoire de la personne réclamée avant de présenter une demande d'extradition. Cette demande peut être soumise sous forme électronique soit par les voies prévues à l'article 6 du présent Traité, soit par l'Organisation internationale de Police Criminelle (INTERPOL), soit par d'autres voies convenues par les deux Parties.

2. La demande d'arrestation provisoire contient les éléments prévus au paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéas a, b et c de l'article 7 du présent Traité, une déclaration attestant l'existence des pièces visées au paragraphe 2 de l'article 7 et une déclaration selon laquelle une demande officielle d'extradition de la personne réclamée suivra.

3. La Partie requise informera sans délai la Partie requérante de la suite réservée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans le délai de quarante-cinq jours à compter de l'arrestation de la personne réclamée, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande officielle d'extradition.

5. La fin de l'arrestation provisoire en vertu du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition subséquente de la personne réclamée si la Partie requise a reçu ultérieurement la demande formelle d'extradition.

#### **Article 10** **Décision sur la demande d'extradition**

1. La Partie requise traitera la demande d'extradition conformément aux procédures prévues par sa législation nationale et notifiera sa décision sans délai à la Partie requérante.

2. Si la Partie requise refuse tout ou partie de la demande d'extradition ou en cas de suspension de la procédure, les motifs du refus ou de la suspension seront notifiés à la Partie requérante.

#### **Article 11** **Remise de la personne à extrader**

1. Si l'extradition a été accordée par la Partie requise, les Parties conviennent de la date, du lieu et des autres modalités de la remise.

2. Sauf disposition contraire au paragraphe 3 du présent article, si la Partie requérante n'a pas pris en charge la personne à extrader dans les quinze jours après la date convenue pour l'exécution de l'extradition, la Partie requise doit immédiatement remettre cette personne en liberté et peut refuser une nouvelle demande d'extradition, présentée par la Partie requérante, de ladite personne pour la même infraction.

3. En cas de force majeure empêchant la remise ou la prise en charge de la personne à extrader, la Partie intéressée en informera l'autre Partie avant l'expiration du délai visé au paragraphe 2. Les Parties conviendront une nouvelle fois des modalités pour l'exécution de l'extradition et les dispositions du paragraphe 2 du présent article seront applicables.

#### **Article 12** **Impact sur la détention**

La période passée en détention par la personne extradée sur le territoire de la Partie requise aux fins d'extradition sera déduite de la période d'emprisonnement sur le territoire de la Partie requérante. À cette fin, la Partie requise notifiera à la Partie requérante la durée de la détention de la personne à extrader avant sa remise.

### **Article 13**

#### **Nouvelle demande d'extradition en cas d'évasion**

Si la personne extradée s'évade et retourne sur le territoire de la Partie requise avant la fin de la procédure pénale ou avant d'avoir purgé sa peine sur le territoire de la Partie requérante, la Partie requérante peut présenter une nouvelle demande d'extradition du chef de la même infraction. Dans ce cas, la Partie requérante ne doit pas soumettre les documents et pièces visés à l'article 7 du présent Traité.

### **Article 14**

#### **Remise ajournée et temporaire**

1. Si la partie réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut, après avoir décidé d'accorder l'extradition, ajourner la remise jusqu'à la conclusion de la procédure ou jusqu'au terme de la peine. La Partie requise informera la Partie requérante de l'ajournement.

2. Si l'ajournement de la remise risque d'entraîner la prescription de l'action pénale ou d'entraver sérieusement la procédure pénale sur le territoire de la Partie requérante, la Partie requise peut, sur demande et dans la mesure où sa procédure pénale en cours ne s'en trouve pas entravée, remettre temporairement la personne réclamée à la Partie requérante pour autant que cette dernière s'engage à lui renvoyer ladite personne de façon inconditionnelle et immédiatement à la fin de la procédure en question.

### **Article 15**

#### **Concours de demandes**

Si deux ou plusieurs États, dont l'une des Parties, demandent l'extradition de la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise décidera de l'État vers lequel la personne doit être extradée compte tenu de toutes les circonstances pertinentes, en particulier :

- (a) l'existence d'un Traité à l'appui de la demande ;
- (b) la gravité relative des infractions respectives ;
- (c) les date et lieu de la commission des infractions ;
- (d) la nationalité et la résidence habituelle de la personne réclamée ;
- (e) les dates respectives des demandes ;
- (f) la possibilité d'une extradition subséquente vers un État tiers.

### **Article 16**

#### **Règle de la spécialité**

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni poursuivie dans le cadre d'une procédure pénale, ni jugée, ni soumise à l'exécution d'une peine sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction, commise par cette personne antérieurement à son extradition, autre que celle pour laquelle l'extradition est accordée, sauf si :

(a) la Partie requise y consent. Aux fins d'un tel consentement, la Partie requise peut demander que lui soient soumis les documents et informations visés à l'article 7 du présent Traité ainsi qu'une déclaration faite par la personne extradée au sujet de l'infraction en question. Le consentement de la Partie requise ne sera donné que si l'infraction pour laquelle ce consentement est requis n'empêche pas l'extradition en vertu du présent Traité ;

(b) ayant eu la liberté de quitter le territoire de Partie requérante, cette personne ne l'a pas fait dans les trente jours. Ce délai n'inclut toutefois pas la période pendant laquelle cette personne ne quitte pas le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté ;

(c) après avoir quitté le territoire de la Partie requérante, cette personne y est volontairement retournée ; ou

(d) cette personne a exprimé son consentement volontairement et en étant parfaitement consciente des conséquences.

2. La Partie requérante peut néanmoins prendre toutes mesures en vue d'une interruption de la prescription conformément à sa législation.

3. Lorsque la qualification de l'infraction incriminée est modifiée au cours de la procédure, la personne extradée ne sera poursuivie ou jugée que pour autant que l'infraction nouvellement qualifiée :

(a) soit fondée substantiellement sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et les documents requis à l'appui de celle-ci, et

(b) s'avère être une infraction permettant l'extradition eu égard à ses éléments constitutifs.

### **Article 17** **Réextradition vers un État tiers**

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéas b et c, de l'article 16, la Partie requérante ne peut, sans le consentement de la Partie requise, extraditer vers un État tiers une personne qui lui aura été remise et qui est recherchée par ledit État tiers pour des infractions commises antérieurement à sa remise. La Partie requise pourra exiger la production des pièces prévues aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 7.

### **Article 18** **Remise de biens**

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisira, dans la mesure permise par sa législation, les produits et instruments de l'infraction et tous autres biens pouvant servir de pièces à conviction trouvés sur son territoire et, si l'extradition est accordée, les remettra à la Partie requérante.

2. Lorsque l'extradition est accordée, les biens visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article peuvent néanmoins être remis si l'extradition ne peut avoir lieu par suite de la mort, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.



3. La Partie requise peut, aux fins de toute autre procédure pénale en cours, ajourner la remise des biens précités jusqu'à la conclusion de cette procédure ou les remettre provisoirement à condition que la Partie requérante s'engage à les restituer.

4. La remise de ces biens ne portera pas atteinte aux droits ou intérêts légitimes que la Partie requise ou toute tierce partie pourrait faire valoir sur ces biens. Si de tels droits ou intérêts existent, la Partie requérante restituera les biens remis sans frais à la Partie requise ou à la tierce partie dans les plus brefs délais après la fin de la procédure.

### **Article 19** **Transit**

1. Lorsqu'une Partie doit extraditer une personne d'un État tiers en passant par le territoire de l'autre Partie, elle doit demander à l'autre Partie l'autorisation de ce transit. Cette demande comporte le nom, l'âge, le sexe, la nationalité, la profession, le domicile ou la résidence de la personne, un exposé des faits, la qualification de l'infraction ainsi que la peine infligée ou susceptible d'être infligée par la loi. Cette demande ne sera pas requise en cas de transport par la voie aérienne sans atterrissage prévu sur le territoire de l'autre Partie.

2. La Partie requise accédera à la demande de transit présentée par la Partie requérante dans la mesure où elle n'est pas contraire à sa législation nationale et remplit les conditions d'extradition en vertu du présent Traité.

### **Article 20** **Notification du résultat**

La Partie requérante communiquera rapidement à la Partie requise, à la demande de celle-ci, les informations sur la procédure engagée contre la personne extradée, l'exécution de la peine ou la réextradition de cette personne vers un État tiers.

### **Article 21** **Frais**

Les frais occasionnés par les procédures d'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie. Les frais de transport et de transit dans le cadre de la remise seront à la charge de la Partie requérante.

### **Article 22** **Relations avec d'autres traités**

Le présent Traité n'empêchera pas la coopération mutuelle entre les Parties en matière d'extradition conformément à d'autres Traités auxquels les deux Parties sont parties.

Le présent Traité ne portera pas atteinte aux droits et obligations des Parties au titre de toute convention multilatérale, dont Le Traité du 28 juillet 1951 relatif au statut des réfugiés et le Traité du 24 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

### **Article 23** **Règlement des différends**

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé au moyen de consultations par la voie diplomatique.

#### **Article 24** **Entrée en vigueur, modification et dénonciation**

1. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre Partie par note diplomatique l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour suivant la date d'envoi de la dernière note diplomatique.
2. Le présent Traité peut être modifié à tout moment par accord écrit entre les Parties. Toute modification prendra effet conformément à la procédure prescrite par le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article et fera partie intégrante du présent Traité.
3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date de remise de la notification. La dénonciation du présent Traité n'affectera pas les procédures d'extradition entamées antérieurement à la dénonciation.
4. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les infractions concernées ont eu lieu antérieurement à son entrée en vigueur.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

**FAIT** en double exemplaire à Pékin, le 31 octobre 2016, en français, en néerlandais, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**TREATY**  
**BETWEEN**  
**THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**  
**AND THE KINGDOM OF BELGIUM**  
**ON**  
**EXTRADITION**

**The People's Republic of China**

**and**

**The Kingdom of Belgium**

(hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous to promote the effective cooperation between the two Parties in the suppression of crime on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have resolved to conclude this Treaty and agreed as follows:

**Article 1**  
**Obligation to Extradite**

Each Party undertakes to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty and at the request of the Requesting Party, persons found in its territory and wanted by the other Party for the purpose of conducting criminal proceedings against or enforcing the sentence imposed on that person.

**Article 2**  
**Extraditable Offences**

1. Extradition shall not be granted unless the conduct for which the extradition is sought constitutes an offence at the time when the request is made under the laws of both Parties and meets one of the following conditions:

(a) where the request for extradition is made for the purpose of conducting criminal proceedings, the offence is punishable under the laws of both Parties by the penalty of imprisonment for a period of at least one year or by any heavier penalty; or

(b) where the request for extradition is made for the purpose of enforcing a sentence of imprisonment, a period of sentence that remains to be served by the person sought is at least six months at the time when the request for extradition is made.

2. In determining whether the conduct constitutes an offence under the laws of both Parties in accordance with Paragraph 1 of this Article, it shall not matter whether the laws of both Parties place the conduct within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

3. If the request for extradition concerns two or more conducts each of which constitutes an offence under the laws of both Parties and at least one of which fulfils the conditions provided for in Paragraph 1 of this Article, the Requested Party may grant extradition for all of those offences.

4. Extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, custom or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

### **Article 3** **Mandatory Grounds for Refusal**

Extradition shall be refused if :

(a) the Requested Party considers that the offence for which the extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. A political offence or an offence connected with a political offence shall not include an offence which is not regarded as a political offence under any international convention to which both Parties are parties. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his or her family shall not be considered as a political offence or an offence connected with a political offence. A terrorist offence as defined under any international convention to which both Parties are parties shall not be considered as a political offence or an offence connected with a political offence;

(b) the offence for which the extradition is requested only constitutes a military offence;

(c) the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person sought on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinion, or that that person's position in judicial proceedings may be prejudiced for any of those reasons;

(d) the prosecution or the enforcement of the sentence of the person sought has become impossible due to lapse of time according to the law of the Requesting Party;

(e) the Requested Party has already made a final judgment against the person to be extradited for the facts for which extradition is requested;

(f) the person sought has been or would possibly be subjected to torture or other cruel, inhuman or humiliating treatment or punishment in the Requesting Party;

(g) the request for extradition is made by the Requesting Party pursuant to a judgment rendered in absentia, unless the Requesting Party guarantees that the person sought has the opportunity to have the case retried in his or her presence;

(h) the person sought has not reached the age of criminal majority at the time of the offence;

(i) the person sought may be sentenced to death for the offence for which the extradition is requested, unless the Requesting Party gives assurance that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

#### **Article 4**

#### **Discretionary Grounds for Refusal**

Extradition may be refused if:

(a) the Requested Party has criminal jurisdiction over the offence for which the extradition is requested in accordance with its national law, and is conducting or contemplates to institute a criminal proceeding against the person sought for that offence;

(b) the Requested Party, while taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, considers that the extradition would be incompatible with humanitarian considerations in view of that person's age or health condition.

#### **Article 5**

#### **Refusal of Extradition of Nationals**

1. Each Party has discretion to refuse extradition of its nationals. Nationality is appreciated when the extradition request is made.

2. If extradition is not granted pursuant to Paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall, if the Requesting Party so requests, submit the case to its competent authorities with a view to instituting criminal proceedings against the person under its national law. For this purpose, the Requesting Party shall provide the Requested Party with documents and evidence relating to the case.

#### **Article 6**

#### **Channels of Communication**

The request for extradition and the supporting documents shall be transmitted through the diplomatic channel.

All other communications concerning the request shall be transmitted directly between:

- for the People's Republic of China, the Ministry of Foreign Affairs;

- for the Kingdom of Belgium, the Federal Public Service Justice.

## **Article 7**

### **Request for Extradition and Required Documents**

1. The request for extradition shall be made in written form and include the following:
  - (a) the name of the requesting authority;
  - (b) the name, age, sex, nationality, occupation, domicile or residence of the person sought and other information that may help to establish that person's identity and possible location; and if available, the description of that person's appearance, the photographs and fingerprints of that person and the number of identification documents;
  - (c) a statement of the facts of the offence, including the time, place, conduct and consequences of the offence, as well as the statement of the offence;
  - (d) the provisions of the laws relating to criminal jurisdiction, criminalization and penalty of the offence;
  - (e) the relevant legal provisions permitting commutation or parole, if, in accordance with the law of the Requesting Party, the person sought may be sentenced to life imprisonment for the offence for which the extradition is requested; and
  - (f) the provisions of the laws relating to lapse of time on prosecution or enforcement of the sentence.
2. In addition to the provisions of Paragraph 1 of this Article,
  - (a) the request for extradition which is made for the purpose of conducting criminal proceedings against the person sought shall also be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest;
  - (b) the request for extradition which is made for the purpose of enforcing a sentence imposed on the person sought shall also be accompanied by a certified copy of the final judgment with the indication, in the judgment itself or in a separate document, that the judgment has entered into force, and a statement indicating how much of the sentence has already been served.
3. The letter of request for extradition and other relevant documents submitted by the Requesting Party in accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Article shall be officially signed or sealed by the competent authority of the Requesting Party and be accompanied by translations into the official language or one of the official languages of the Requested Party, unless both Parties have agreed otherwise.

## **Article 8**

### **Additional Information**

If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, the Party may request that additional information be furnished within thirty days. At a duly request by the Requesting Party, the time limit may be extended for fifteen days. If the Requesting Party fails to submit additional information within that

period, it shall be considered as having renounced its request voluntarily. However, the Requesting Party shall not be precluded from making a new request for extradition of the same person for the same offence.

### **Article 9**

#### **Provisional Arrest**

1. In case of urgency, one Party may make a request to the other Party for the provisional arrest of the person sought before making a request for extradition. Such request may be submitted in electronic form through the channels provided for in Article 6 of this Treaty, the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or other channels agreed by both Parties.
2. The request for provisional arrest shall contain the contents referred to in Article 7, Paragraph 1, a, b and c of this Treaty, a statement of the existence of documents referred to in Article 7, Paragraph 2 and a statement that a formal request for extradition of the person sought will follow.
3. The Requested Party shall, without delay, inform the Requesting Party of the result of its handling of the request.
4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of forty-five days after the arrest of the person sought, the Requested Party has not received the formal request for extradition.
5. The termination of provisional arrest pursuant to Paragraph 4 of this Article shall not prejudice the re-arrest and subsequent extradition of the person sought if the Requested Party has subsequently received the formal request for extradition.

### **Article 10**

#### **Decision on the Request of Extradition**

1. The Requested Party shall handle the request for extradition in accordance with the procedures provided by its national law, and shall promptly inform the Requesting Party of its decision.
2. If the Requested Party refuses the whole or any part of the request for extradition or in the event of suspension of the proceedings, the reasons for refusal or suspension shall be notified to the Requesting Party.

### **Article 11**

#### **Surrender of the Person to be Extradited**

1. If the extradition has been granted by the Requested Party, the Parties shall agree on time, place and other relevant matters relating to the surrender.
2. If the Requesting Party has not taken over the person to be extradited within fifteen days after the date agreed for the execution of the extradition, the Requested Party shall release



that person immediately and may refuse a new request by the Requesting Party for extradition of that person for the same offence, unless otherwise provided for in Paragraph 3 of this Article.

3. If circumstances beyond one's control prevent the surrender or takeover of the person to be extradited, the interested Party shall inform the other Party before the expiration of the time limit laid down in Paragraph 2. The Parties shall once again agree on the relevant matters for the execution of the extradition, and the provisions of Paragraph 2 of this Article shall apply.

### **Article 12**

#### **Impact on Detention**

The period of time served in custody by the person extradited in the territory of the Requested Party for the purpose of extradition will be deducted from the time of imprisonment in the Requesting Party. For this purpose, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the period of time for which the person to be extradited has been detained prior to the surrender.

### **Article 13**

#### **New Request for Extradition in case of Escape**

Where the extradited person escapes and returns to the Requested Party before the criminal proceedings are terminated or his or her sentence is served in the Requesting Party, a new request for extradition can be made by the Requesting Party in respect of the same offence. In this case, the Requesting Party does not need to submit the documents and material provided for in Article 7 of this Treaty.

### **Article 14**

#### **Postponed and Temporary Surrender**

1. If the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which the extradition is requested, the Requested Party may, after having made a decision to grant extradition, postpone the surrender until the conclusion of the proceeding or the completion of the sentence. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the postponement.

2. If the postponement of the surrender may cause lapse of time of criminal proceedings or seriously impede the criminal proceedings in the Requesting Party, the Requested Party may, upon request and to the extent that its ongoing criminal proceedings are not hindered, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party provided that the Requesting Party undertakes to return that person unconditionally and immediately upon conclusion of the relevant proceedings.

### **Article 15** **Concurrent Requests**

Where two or more States, including one of the Parties, request for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party, in determining to which State the person is to be extradited, shall consider all the relevant circumstances, in particular:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the relative seriousness of the respective offences;
- (c) the time and place of the commission of the offence;
- (d) the nationality and habitual residence of the person sought;
- (e) the respective dates of the requests;
- (f) the possibility of subsequent extradition to a third state.

### **Article 16** **Rule of Speciality**

1. The person extradited in accordance with this Treaty shall not be proceeded against in a criminal proceeding, including not being sentenced, nor shall the person be subject to the enforcement of a sentence in the Requesting Party for an offence committed by that person before his or her extradition other than that for which the extradition is granted, unless:

- (a) the Requested Party has consented. For the purpose of such consent, the Requested Party may require the submission of the documents and information referred to in Article 7 of this Treaty, and a statement by the extradited person with respect to the offence concerned. The consent of the Requested Party shall be given only if the offence for which such consent is requested does not prevent extradition under the terms of this Treaty;
- (b) that person has not left the Requesting Party within thirty days after having been free to do so. However, this period of time shall not include the time during which that person fails to leave the Requesting Party for reasons beyond his or her control;
- (c) that person has voluntarily returned to the Requesting Party after leaving it; or
- (d) that person has consented voluntarily and in full awareness of the consequences.

2. The Requesting Party may, however, take any measures under its law to prevent any legal effects of lapse of time.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced provided the offence under the new description is:

- (a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents, and
- (b) shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

### **Article 17** **Re-extradition to a Third State**

Except as provided for in Article 16, paragraph 1, b and c, the Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party, extradite to a third State a person surrendered to the Requesting Party and sought by the said third State in respect of offences committed before his or her surrender. The Requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 7, Paragraphs 1 and 2.

### **Article 18** **Handing over of Property**

1. If the Requesting Party so requests, the Requested Party shall, to the extent permitted by its national law, seize the proceeds and instrumentality of the offence and other property which may serve as evidence found in its territory, and when extradition is granted, shall hand over these property to the Requesting Party.
2. When the extradition is granted, the property referred to in Paragraph 1 of this Article may nevertheless be handed over even if the extradition cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.
3. The Requested Party may, for conducting any other pending criminal proceedings, postpone the handover of above-mentioned property until the conclusion of such proceedings, or temporarily hand over that property on condition that the Requesting Party undertakes to return it.
4. The handover of such property shall not prejudice any legitimate rights or interests of the Requested Party or of any third party to that property. Where these rights or interests exist, the Requesting Party shall return the handed over property without charge to the Requested Party or the third party as soon as possible after the conclusion of the proceedings.

### **Article 19** **Transit**

1. When one Party is to extradite a person from a third State through the territory of the other Party, it shall request the other Party for the permission of such transit. Such request shall contain the name, age, sex, nationality, occupation, domicile or residence of the person; a summary of the facts, the statement of the offence, as well as the penalty imposed or that may be imposed by law. No such request is required where air transportation is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.

2. The Requested Party shall grant the request for transit made by the Requesting Party, insofar as it is not contrary to its national law and it complies with the conditions for extradition under this Treaty.

#### **Article 20**

##### **Notification of Result**

The Requesting Party shall, upon request of the Requested Party, provide the Requested Party promptly with the information on the proceedings or the enforcement of the sentence against the extradited person or information concerning the extradition of that person to a third state.

#### **Article 21**

##### **Expenses**

Expenses arising from the procedures for extradition in the Requested Party shall be borne by that Party. Expenses of transportation and the transit expenses in connection with the surrender shall be borne by the Requesting Party.

#### **Article 22**

##### **Relationship with Other Treaties**

1. This Treaty shall not prevent the Parties from cooperating with each other on extradition in accordance with other treaties to which both Parties are parties.
2. This Treaty shall not affect any rights enjoyed by and any obligations imposed on the Parties under any multilateral convention, amongst which the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees and the Convention of 24 April 1961 on Diplomatic Relations.

#### **Article 23**

##### **Settlement of Disputes**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Treaty shall be settled by consultation through diplomatic channels.

#### **Article 24**

##### **Entry into Force, Amendment and Termination**

1. Each Party shall inform the other by diplomatic note that all necessary steps have been taken under its laws for entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force upon the thirtieth day from the date of the later diplomatic note.
2. This Treaty may be amended at any time by written agreement between the Parties. Any such amendment will enter into force in accordance with the same procedure prescribed in Paragraph 1 of this Article and will form part of this Treaty.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given. Termination of this Treaty shall not affect the extradition proceedings commenced prior to the termination.

4. This Treaty applies to any request presented after its entry into force even if the relevant offences occurred before the entry into force of this Treaty.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

**DONE** in duplicate at Beijing on this 31<sup>st</sup> day of October 2016, in the Chinese, French, Dutch, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.